

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

на тему: «Фігури експресивного синтаксису в англійськомовному політичному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою»

Студентки групи МПа 06-21
Факультету германської філології та
перекладу
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад
(англійська мова і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Тюрдьо Анастасії Юріївни

Допущена до захисту
«___»_____ 2022 року

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук
Никитченко К.П.

Завідувач кафедри теорії і практики
перекладу з англійської мови
_____ доц Мелько Х.Б.
(підпис) (ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from the English Language

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “Figures of expressive syntax in the English-language political discourse and means of their reproduction into Ukrainian”

Group MPa 06-21

School of Germanic philology and translation studies

Educational Programme Translation Studies:
Specialized Translation

(English and Second Foreign Language)

Majoring 035 Philology

Anastasiia Iu. Tiurdo

Research supervisor:

K.P. Nykytchenko

Candidate of Philology

Kyiv – 2022

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студентки магістратури 2 курсу МПа06-21 групи факультету германської філології і перекладу КНЛУ

Тюрдьо Анастасії Юріївни

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Тема роботи _Фігури експресивного синтаксису в англійськомовному політичному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою

Науковий керівник __Никитченко Катерина Петрівна

Дата видачі завдання ____“10” вересня 2021 р. _____

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2021 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2021 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку	Грудень 2021 р.	
4.	Аналіз мовних матеріалів дискурсу , який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2022 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2022 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2022 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедрі	Жовтень 2022 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2022 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2022 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Студентки магістратури 2 курсу групи МПа 06-21 факультету германської філології і перекладу спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

_____ Тюрдьо Анастасії Юріївни _____

(ПІБ студента)

за темою _____ Фігури експресивного синтаксису в англійськомовному політичному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою _____

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити √ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)

(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

_____ (підпис керівника)

(_____)
(ПІБ керівника)

” ____ ” _____ 2022 рік

РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Студентки 2 курсу групи Мпа 06-21 факультету германської філології і перекладу спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

_____ Тюрдьо Анастасії Юріївни _____

(ПІБ студента)

за темою _____ Фігури експресивного синтаксису в англійськомовному політичному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

_____ (ПІБ рецензента)

_____ (підпис рецензента)

” ” _____ 2022 р.

ЗМІСТ

ВСТУП	1
РОЗДІЛ 1	
ФІГУРИ ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ У МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ.....	4
1.1 Стилiстичнi фiгури експресивного синтаксису та їх класифiкацiя.....	4
1.2 Способи перекладу фiгур експресивного синтаксису	6
1.3 Поняття дисурсу.....	12
1.4 Полiтичний дискурс та його особливостi.....	17
Висновки до роздiлу 1	25
РОЗДІЛ 2	
ТИПОЛОГІЯ І ФУНКЦІЇ ФІГУР ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ У ТЕКСТАХ АНГЛОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ.....	28
2.1 Фiгури експресивного синтаксису, що виражаються в подiлi речення.....	28
2.2 Фiгури, що виражаються в повтореннi частин речення.....	31
2.3 Фiгури, що виражають паралелiзм.....	34
2.4 Фiгури, що виражають неповноту.....	35
2.5 Фiгури, що виражають порядок слiв у реченнi.....	37
2.6 Риторичнi фiгури	38
Висновки до роздiлу 2.....	42
РОЗДІЛ 3	
ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ФІГУР ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ У ТЕКСТАХ АНГЛОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ.....	44
3.1 Способи еквiвалентного вiдтворення українською мовою фiгур експресивного синтаксису за допомогою перекладацьких трансформацiй у текстах англomовного полiтичного дискурсу.....	44

3.2 Трансформація додавання	44
3.3 Трансформація транспозиція.....	47
3.4 Лексичні трансформації.....	48
Висновки до розділу 3.....	52
ВИСНОВКИ	53
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	55
Додаток «Види та класифікація фігур експресивного синтаксису у англійській мові».....	62
SUMMARY.....	78
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАЦІЙ.....	80

ВСТУП

Актуальність теми кваліфікаційної роботи зумовлена посиленням ролі політики у сучасному світі, широким використанням різновидів саме політичного дискурсу та засобів впливу на суспільство, зокрема фігур експресивного синтаксису.

Найбільш поширеними серед різновидів політичного дискурсу є публічні виступи або ж промови з нагоди якихось значущих подій. У даній науковій роботі основна увага зосереджена саме на англомовному політичному дискурсі, тож для дослідження будуть в основному використані публічні промови та виступи американських та британських політиків.

Дослідженням експресивних мовних засобів займались В. Чабаненко, Г. Почепцов, Д. Жибак, І.Р. Гальперін, О. Криницька, С. Орлова, Н. Аванесова, Ш. Баллі. Фігури експресивного синтаксису були проаналізовані, О. Зарецькою, Н. Денисенко та ін. Політичний дискурс вивчали О. Косьянова, Н. Акінчиць.

Проте, проблематика дослідження експресивного синтаксису, його комунікативних функцій та аспектів перекладу є досить актуальною і на теперішній момент.

Об'єктом дослідження у роботі є фігури експресивного синтаксису у англомовному політичному дискурсі.

Предметом дослідження є комунікативні функції фігур експресивного синтаксису у англомовному політичному дискурсі та способи їх перекладу українською мовою.

Метою дослідження є дослідити та проаналізувати фігури експресивного синтаксису у англомовному політичному дискурсі, а також визначити способи їх перекладу українською мовою.

Завдання дослідження:

1. Дослідити теоретичний аспект фігур експресивного синтаксису у текстах політичного дискурсу та способи перекладу українською мовою;

2. Систематизувати теоретичні підходи до дослідження фігур експресивного синтаксису у мовознавстві та перекладознавстві;
3. Проаналізувати функції та особливості фігур експресивного синтаксису у текстах політичного синтаксису;
4. Проаналізувати способи перекладу фігур експресивного синтаксису з англійської мови на українську на матеріалі промов.

Матеріалом дослідження слугуватимуть промови та виступи уточнити політичних діячів англійськомовних країн (США та Великобританії) таких як : Барак Обама, Дональд Трамп, Борис Джонсон, Джозеф Байден, Ріші Сунак, Ліз Трасс, Ллой Остін.

Використані **методи дослідження** – вивчення різноманітної наукової літератури , дослідження фігур експресивного синтаксису. Також використано порівняльний аналіз для дослідження вираження засобів експресивності англійською та українською мовами , а також перекладацький аналіз для дослідження та визначення оптимальних способів відтворення фігур експресивного синтаксису українською мовою , ілюстративні методи використані для відображення певних явищ, виявлення найпоширеніших способів перекладу оказіоналізмів

Теоретична значущість роботи полягає у подальшому розвитку досліджень фігур експресивного синтаксису у сучасному англomовному політичному дискурсі та способів їх відтворення українською мовою. Матеріали кваліфікаційної роботи можуть використовуватись у викладанні дисциплін у галузі мовознавства , перекладознавства , та таких що пов'язані з політичною сферою.

Практична значущість роботи полягає у подальшому використанні її результатів при перекладі текстів англomовного політичного дискурсу.

Структура роботи. Кваліфікаційна робота складається зі вступу в якому описано загальний зміст роботи , основної частини , котра складається з трьох розділів . У першому розділі йтиметься про теоретичні відомості щодо поняття фігур

експресивного синтаксису . Другий розділ міститиме матеріали щодо використання фігур експресивного синтаксису . У третьому розділі роботи буде проаналізовано способи відтворення конструкцій з фігурами експресивного синтаксису . А також висновку , списку використаних джерел , ілюстрацій та додатків.

РОЗДІЛ 1

ФІГУРИ ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ У МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Стилiстичнi фiгури експресивного синтаксису та їх класифiкацiя

Протягом років поняття експресивності залишається досі актуальним та досить важливим у лінгвістиці. Засновником теорії експресивності вважається один із представників Женевської лінгвістичної школи Шарль Баллі. Згідно з його теорією саме стилістика вивчає експресивні факти мовної системи з огляду на їх емоційний зміст і найвища її задача – вивчати експресивну систему мовленнєвих фактів.

Також вчений М. Бахтін займався вивченням поняття експресії. Він вважав, що експресія з'являлась лише у процесі живого вживання мови під час висловлювання [1:URL].

Погоджусь з цією думкою, особливо для політичного дискурсу найбільш ефективною реалізацією є живе висловлювання з приводу певної події у цій сфері, або ж політична промова. Адже саме тоді найкращим чином ілюструється експресивність.

Експресивність може виражатись не лише жестами, мімікою, фонетичними чи лексичними засобами, а також синтаксичними, саме на які і звертатиметься увага в даній роботі.

Як зазначає Н. Кондратенко: поширення в політичному мовленні фігур експресивного синтаксису передусім має на меті вплив на реципієнтів [2:URL]. Фігури експресивного синтаксису є однією зі складових стилістичних фігур мови.

Серед них можна розрізнити такі різновиди як: полісиндетон (використання

багатьох сполучників),асидентон (відсутність будь-яких сполучників),інверсія ,замовчування,епіфора,анафора,зюгма,риторичні питання,звернення,паралелізм ,еліпсис,антитеза,хіазм тощо.

Як ми бачимо кількість даних фігур величезна, тому існують різноманітні підходи до їх класифікацій. Можливість створення єдиної класифікації фігур експресивного синтаксису за якоюсь однією ознакою відсутня, адже у всіх них відрізняється спосіб створення,зміст,кількісний та якісний склад, а також відношення до різних рівнів мови.

До прикладу М.Брандес [4] розділяє стилістичні фігури на «фігури заміщення» та «фігури суміщення» , до останньої і відносяться фігури експресивного синтаксису.

Категорія фігур суміщення ділиться на декілька видів : тотожності , протилежності та нерівності . У даній класифікації М .Брандес фігури експресивного синтаксису належать до двох із цих категорій , тобто до протилежності та нерівності.

Учений Г. Хазагеров [6:320] навпаки розділив стилістичні засоби не на дві , а на три категорії. Він відокремив тропи, ампліфікації та стилістичні фігури . Ампліфікації вміщують в себе і тропи і фігури . Аналізуючи класифікацію Хазагерова можна помітити ,що майже усі фігури експресивного синтаксису належать до категорії стилістичний фігур . В свою чергу стилістичні фігури діляться на три категорії : управління ,додавання та розміщення.

До категорії управління входять : еліпсис та асиндентон .

До категорії додавання –полісиндентон , анафора ,епіфора ,паралелізм.

А до фігур розміщення – парцеляція ,аплікація,гіпербатон.

Вивчивши класифікації можливо відокремити такі категорії фігур експресивного синтаксису :

- Фігури ,які виражаються в поділі речення (парцеляція)
- Фігури , які виражаються в повторі частин речення (епіфора,

анафора)

- Фігури ,які виражають неповноту (замовчування , еліпсис)
- Фігури , які виражають порядок частин речення (інверсія)
- Риторичні питання ,звернення ,вигуки
- Паралелізм
- Інші

1.2 Способи перекладу фігур експресивного синтаксису

Для будь-якого перекладача найважливішою метою його роботи є передання вірного змісту тексту, та визначення прихованих задумів його автора. Наявність різноманітних фігур експресивного синтаксису в англійській мові спонукає перекладачів шукати різні способи еквівалентної передачі інформації читачеві. Стилістичні фігури, котрі часто використовуються у політичному дискурсі надають особливого значення оригінальному текстові ,саме тому їх так важливо зберегти і у варіанті перекладу.

Завдяки тому, що англійська мова відноситься до аналітичної групи мов, у ній широко використовуються синтаксичні засоби вираження експресивності. Навідміну від неї, в українській мові більш поширеними є лексичні стилістичні засоби. У цьому і полягають основні труднощі у процесі перекладу англійських текстів на українську.

Н. Денисенко до прикладу пропонує виразити інверсію лексикофразеологічними відповідниками або перестановкою членів речення, а риторичні питання – риторичними питаннями та констативами [7:61-64].

Зазвичай для перекладу різноманітних фігур ,котрі неможливо дослівно відтворити застосовуються різноманітні трансформації . Вони поділяються

граматичні та синтаксичні. Граматична трансформація – це заміна, у результаті якої при перекладі змінюється порядок слів або словосполучень у реченні.

Синтаксична трансформація – це заміна одного типу синтаксичної конструкції на інший.

Існують такі види синтаксичних трансформацій у перекладі:

- Нульова трансформація
- Перестановка
- Заміна
- Трансформація синтаксичних конструкцій.

Види перекладацьких трансформацій залежать від самих мовних одиниць, їхнього значення, структури та належності до певних мовних рівнів.

I. Корунець розрізняє такі мовні рівні:

- Надсинтаксичний рівень – відображення цілісного тексту або його частин;
- Синтаксичний рівень – відображення речень;
- Лексичний рівень – відображення значень слів, словосполучень, ідіом;
- Морфологічний рівень – відображення морфологічних елементів;
- Фонетичний рівень – відображення фонетичних звуків. [8:448]

Перекладачі найчастіше використовують трансформації та заміни через відсутність спільних явищ на різних мовних рівнях в англійській та українській мовах. Проте деякі схожі риси між граматичними структурами цих мов наявні. Адже і українська, і англійська мови належать до індоєвропейської родини.

До прикладу у обидвох мов присутні порівняльні ступені прикметників або числа у іменників, що стосується часової категорії то дієслова і в українській і в англійській мовах відмінюються згідно часу.

Над визначеннями поняття "перекладацька трансформація", працювали такі вчені як Л.С.Бархударов, Р.К. Міньяр - Белоручев, Я.І. Рецкер, А. Д. Швейцер, В. Є. Щетинкин, Л. К. Латишев, В. Н. Комісаров, В. Г. Гак та інші. Вони абсолютно по-рідному давали визначення цьому лінгвістичному явищу.

До прикладу , Р. К. Міньяр - Белоручев вважав, що: "Трансформація - основа більшості прийомів перекладу. Полягає у зміні формальних (лексичні чи граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі".[38:237]

Я. І. Рецкер дотримувався думки , що трансформації як "прийоми логічного мислення, за допомогою яких ми розкриваємо значення іншомовного слова в контексті і знаходимо йому український відповідник." [3] Швейцер А. Д. ж писав: «Перекладацькі трансформації - це міжмовні операції перевираження сенсу».[12:280]

Архипов А. Ф. вважав,що «технічні прийоми перекладу, що складаються з заміни регулярних відповідностей нерегулярними», а також «самі мовні вирази, одержувані в результаті застосування таких прийомів».

Латишев Л. К., взявши до уваги критерії адекватного перекладу-рівноцінність впливу вихідного і перекладеного текстів, і їх семантико - структурну подібність, - описує перекладацькі трансформації, як «відступ від структурного і семантичного паралелізму між вихідним і перекладеним текстом на користь їх рівноцінності в плані впливу ».[39:248]

Проте прийнято вважати найточнішим визначення Л.С.Бархударова, оскільки воно найбільш чітко відтворює суть даного явища[10:212-226]:

1) Термін «трансформація» неможливо буквально сприймати, адже сам текст за змістом не змінюється;

- 2) Оригінальний текст залишається без змін , проте за його допомогою у мові перекладу він відображається саме зарахунок перекладацьких трансформацій;
- 3) Переклад і є міжмовною трансформацією.

Перекладацькі трансформації бувають таких видів: морфологічні, лексичні, та синтаксичні.

Морфологічні трансформації - заміна однієї частини мови іншою або декількома частинами мови.

Синтаксичні трансформації - суть яких полягає в зміні синтаксичних функцій слів і словосполучень. Зміна синтаксичних функцій в процесі перекладу супроводжується перебудовою синтаксичної конструкцій: перетворення одного типу підрядного речення в інший.

Семантичні трансформації - здійснюються на основі різноманітних причинно-наслідкових зв'язків, що існують між елементами описуваних ситуацій.

Лексичні трансформації - представляють собою відхилення від прямих словникових відповідностей. Лексичні трансформації викликаються головним чином, тим, що обсяг значень лексичних одиниць переведених мов не збігається.

Грамматичні трансформації - полягають у перетворенні структури речення в процесі перекладу відповідно до норм мови перекладу.

У процесі перекладацької діяльності, трансформації найчастіше бувають змішаного типу. Як правило, різного роду трансформації здійснюються одночасно, тобто поєднуються один з одним - перестановка супроводжується заміною, граматичне перетворення супроводжується лексичним.

Науковець А. Паршин визначає такі типи трансформацій, котрі застосовуються для перекладу речень[11:161]:

1. Граматичні:

- а) синтаксичне уподібнення (дослівний переклад);
- б) членування речення;
- в) об'єднання речень;
- г) граматичні заміни(заміна форми слова, частини мови або члена речення)

2. Лексико-граматичні:

- а) антонімічний переклад;
- б) експлікація (описовий переклад);
- в) компенсація.

На думку ж О. Швейцера варто розподілити трансформації на чотири види:

1. На компонентному рівні семантичної тотожності трансформації передбачають заміни морфологічних засобів лексичними засобами, іншими морфологічними засобами, синтаксичними або фразеологічними засобами .

2. На прагматичному рівні трансформації - перекладацькі компенсації, тобто заміну стилістичних засобів іншими, інтерпретації.

3. На референційному рівні трансформації включають конкретизацію, генералізацію , заміну реалій , реметафоризацію (синекдохичну трансформацію, заміну однієї метафори іншою), метонімічну трансформацію, деметафоризацію (заміну метафори неметафорою);

4. На стилістичному рівні трансформації включають компресію та розширення. Під компресією розуміють еліпсис, семантичне стягнення, опущення надлишкових елементів та лексичне згортання.[12]

Можемо узагальнити, що існують різноманітні перекладацькі трансформації, котрі зустрічаються у текстах та можуть бути поєднані між собою. Таким чином перекладач, використовуючи їх, отримує в результаті адекватний та еквівалентний переклад оригінального тексту.

Видів експресивних синтаксичних фігур в англійській мові набагато більше ніж таких в українській мові. Тому перекладачі змушені застосовувати трансформації, а інколи також інтонацію. Проте не у кожного спеціаліста виходить отримати переклад, котрий передає усю експресивність тексту оригіналу, що призводить до втрати очікуваного впливу на конкретну аудиторію реципієнтів.

Загалом експресивність тексту передбачає його вплив на читача, а експресивний синтаксис слугує допоміжним засобом вираження ставлення автора до певного явища або події, суть котрого схована в якомусь певному висловленні. Основним завданням професійного перекладача є донести той зміст оригіналу, котрий був задуманий автором при цьому зберігаючи його експресивність.

1.3 Поняття дискурсу

Діскурс (від фр. discours — промова, розмова на тему чогось) — єдність мовлення та ситуації, в якій воно відбувається. Включає як перебіг мовлення, так і його передумови, обмеження та результати, позамовний контекст і невисловлені цілі й наміри, які супроводжують акт мовлення.[9:URL]

Дискурс як поєднання процесу та результату, єдності тексту та контексту подається у двох формах: монологічній та діалогічній. [9:URL]

Поняття дискурсу є одним із основних понять сучасної прагматичної лінгвістики та лінгвістики тексту. Сучасні уявлення про дискурс віддзеркалюють увесь хід лінгвістичної науки.

Чіткого і загальноприйнятого визначення «дискурсу», який би охоплював всі випадки його вживання, не існує, і не виключено, що саме це сприяло широкій популярності, придбаній цим терміном за останні десятиліття: пов'язані нетривіальними відношеннями різні розуміння вдало задовольняють різні поняттєві потреби, модифікуючи більш традиційні уявлення про мовлення, текст, діалог, стиль і навіть мову. [60:URL]

Теорія дискурсу як прагматизованої форми тексту бере свій початок у концепції Е. Бенвеніста, який розмежовував план дискурсу (discours) —мовлення, яке привласнюється [61:276-279]. Для визначення нашого розуміння дискурсу всі існуючі підходи можна звести до наступних:

1. Дискурс визначається через текст або текст через дискурс;
2. Дискурс розуміють як когнітивний процес, пов'язаний із творенням мовленнєвої поведінки ;
3. Дискурс розглядається як послідовність взаємозв'язаних висловлювань, об'єднаних спільністю цільового завдання ;
4. Дискурс визначається як засіб бесіди та мислення, які, як і жанри можуть ставати ритуалізованими;

5. Дискурс тлумачиться як мовленнєве утворення, одиниця вищого, ніж речення, рівня [62:14];

6. Дискурс розглядається як форма мовленнєвого спілкування, яка передбачає взаємозв'язок між мовцем та слухачем, як міжособистісна діяльність;

7. Дискурс розуміється як складна комунікативна подія [63:85];

8. Дискурс тлумачиться як соціолінгвістична структура, яка твориться адресатом у конкретних комунікативних, соціальних та прагматичних ситуаціях.

У рамках першого підходу спроба визначити текст через дискурс або дискурс через текст приводить до визначення первинності тексту/дискурсу. Так, В.О. Звєгінцев розуміє дискурс як елементарну одиницю тексту, тобто складне ціле або змістовну єдність, що вирізняється на рівні мови і, як правило реалізується у вигляді речень, пов'язаних між собою смисловими зв'язками.

Однією з вартих уваги рис тексту є те, що його інтерпретація здійснюється через речення, при чому речення розглядаються як члени дискурсу. Наявність змістовної надбудови, спроможної з'єднати окремі речення в єдине ціле і призводить до утворення зв'язного тексту або дискурсу. Сміслова інтерпретація зв'язаності дискурсу є причиною схеми розгортання тексту. [60:URL]

Б. А. Зільберт стверджує, що текст – одиниця мовлення, явище системи комунікації, тобто явище соціально-мовленнєвого рівня. Фактично, текст ототожнюється з дискурсом і розглядається як комунікативна одиниця, де мовні елементи і структури використовуються для реалізації певних комунікативних цілей, задач і установок. [60:URL]

В. В. Красних зробив спробу поглянути на дискурс з точки зору когнітивних структур, які лежать в основі мовної компетенції. На протилежність В.О. Звєгінцеву, текст (за В.В. Красних) є “елементарною (тобто базовою, мінімальною та основною) одиницею дискурсу” – явищем не тільки лінгвістичним, а й екстралінгвістичним. Текст володіє формально-змістовою структурою, яка допомагає вичленити його в дискурсі. Текст є продуктом як мовлення, так і мислення, продуктом, який вперше

з'являється в момент породження його автором і може переживати наступні переродження при сприйнятті його реципієнтом. [60:URL]

На формування концепту тексту здійснюють вплив два фактори: ситуація та індивідуальний мовний простір автора.

На мотивованість дискурсу вказує В. Кох, на думку якого дискурс – це “будь-який текст (або частина тексту), в якому є ознаки одного й того ж конкретного мотиву. О.Т. Ішмуратов ототожнює дискурс з певним видом тексту. Так, дискурс – це текст, який містить міркування, тобто текст, в якому фіксується певний хід думки, а комунікативний дискурс – це текст, що містить взаємозалежні судження деяких суб'єктів [64:171].

Англійські дослідники Р. Ходж та Дж. Кресс розглядають текст і дискурс як такі, що доповнюють один одного, акцентуючи при цьому або соціальний, або мовний рівень.

Дискурс трактується як складне комунікативне явище, що включає в себе соціальний контекст, інформацію про учасників комунікації, знання процесу продукування та сприйняття текстів. Дискурс за Т. ван Дейком, – це складна комунікативна подія, ”суттєва складова соціокультурної взаємодії, характерні риси якої – інтереси, цілі та стилі [65:202].

Н.Д. Арутюнова визначає дискурс як “зв'язний текст у сукупності з екстралінгвістичними, соціокультурними, прагматичними, психологічними факторами; це – текст, узятий в аспекті подій; мовлення, що розглядається як цілеспрямоване соціальне явище, дія, як компонент, що приймає участь у взаємодії між людьми і механізмах їх свідомості. Дискурс – це мовлення, занурене у життя” [66:5].

Дискурс розглядають і як підсистему тексту. Текст – більш загальне поняття, ніж дискурс. Дискурс – це “мовлення, занурене у життя”, тому термін “дискурс”, на відміну від терміна “текст”, не застосовується до древніх текстів, зв'язки яких із живим життям не відновлюються безпосередньо.

Якщо під текстом розуміють “абстрактну, формальну конструкцію, то під дискурсом – різні види її актуалізації, що розглядаються з точки зору ментальних процесів і у зв’язку з екстралінгвістичними факторами” [67:136-137]. І, якщо дискурс – категорія, яка постає як особлива соціальна даність, то текст – категорія, яка належить і черпає свої сили у мовній сфері. Як про дискурс можна говорити про текст оповідання, вірша, виступу, але цього не можна сказати про текст вправи з граматики, яка є набором речень, правила, що ілюструє якесь граматичне явище. Дискурс – це текст, що містить роздуми, тобто текст, уякому фіксується деякий хід думок [64:172].

Більше того, дискурс можна уявити як таке складне комунікативне ціле, у якому мовлення – осмислені роздуми, представлені у вигляді тексту і звернене до іншого, виступає у єдності об’єктивних та суб’єктивних сторін.

У цьому значенні дискурс може бути охарактеризованим як витвір мовлення і як знакове утворення, план вираження якого включає, у крайньому випадку, два шари: трансфастичний, що реалізується як впорядкована та інтегрована в єдине ціле послідовність утворюючих полотно тексту висловлювань, синтаксис і семантика яких залежить від синтаксису і семантики сусідніх висловлювань, і текстеномічний.

Останній реалізується через семантичні і формально – граматичні відносини і зв’язки між словами чи сукупностями слів як компонентів тексту, в основі співвідношення яких лежить загальність їх функціонально – семантичної значимості в рамках дискурсу [65:121-127].

Отже, аналізуючи все вищесказане, ми можемо зробити наступний висновок: хоча теорія дискурсу вже досить тривалий час опрацьовується і досліджується вченими-лінгвістами, загальновизнаного підходу та універсального визначення поняття “дискурс” ще досі не існує. Воно (поняття) розглядається з точки зору найрізноманітніших аспектів: і як комунікативний процес, і як текст, і як система, і як комунікативна подія. Але, не дивлячись на те, що всі ці підходи базуються на різноманітних рисах та характеристиках, вони не виключають одне одного. [60:URL]

Кожен дискурс має власну мету. Наприклад, мета політичного дискурсу — боротьба за владу, наукового — встановлення істинності й закономірності, педагогічного — соціалізація, навчання людини, рекламного — просування певного товару[12]. Проте внутрішньо він не обов'язково впорядкований. Можливий і такий дискурс, у якому учасники мають протилежні позиції. Нормальний дискурс відбувається за попереднього визначення його об'єкта й предмета, того, які аргументи та результати в ньому прийнятні.

У різноманітних сферах комунікації розрізняють наступні види дискурсів: академічний, діловий, дипломатичний, переговорний, політичний, педагогічний, рекламний, релігійний, риторичний, медичний, юридичний тощо.

За характером спілкування їх можна поділити на спонтанні, підготовлені заздалегідь, офіційні, неформальні, аргументовані, конфліктні, авторитарні, тощо

До найважливіших характеристик дискурсу в його сучасному розумінні можна віднести такі:

- дискурс являє собою складне комунікативне явище, що містить у собі і соціальний контекст, який дає уявлення як про учасників комунікації (і їхні характеристики), так і про процеси виробництва і сприйняття повідомлень ;
- дискурс відображає суб'єктивну психологію людини, і отже, він не може бути відчужений від того, хто говорить ;
- за самою своєю суттю дискурс - явище когнітивне, тобто таке, що має справу з передачею знань, з оперуванням знаннями особливого роду і, головне, зі створенням нових знань

- дискурс - це “зв’язаний текст у сукупності з екстралінгвістичними, прагматичними й іншими факторами; текст, взятий у подієвому аспекті; мовлення, розглянуте як цілеспрямована соціальна дія, як компонент, що бере участь у взаємодії людей і в механізмах їхньої свідомості (когнітивних процесах)” [9:URL]

1.4 Політичний дискурс та його особливості.

Розглянувши поняття дискурсу , надалі варто перейти конкретно до політичного дискурсу , котрий є одним із ключових елементів дослідження в даній роботі .

Інтерес до вивчення політичного дискурсу виявляють представники різних професій і різних наукових дисциплін - журналісти, політологи, філософи, соціологи, фахівці в галузі теорії комунікацій, а також лінгвісти.

Одним із перших журналістів, що звернули увагу на комунікаційну діяльність в її функції опосередкування політичної реальності, був, А.Ф.Бентлі, який вважав аналіз мовної діяльності найважливішою умовою дослідження політики і суспільної думки. Він ніколи не залишав поза увагою ключовий зв’язок між комунікацією і політикою, а також між комунікацією й соціальною діяльністю[9:URL]

Акінчиць А. Г. вважає, що для політології головним є вияснення політичного звучання дискурсу і його впливу на політичний процес.[16:URL]

Він також додає, що філологи досліджують політичний дискурс як будь-який інший текст, хоч зрозуміло, охоплюють насамперед політичні та ідеологічні інтенції, у ньому закладені.

Одна з найбільш близьких до політики галузей лінгвістики – політична філологія - на основі аналізу мовних особливостей поведінки політиків досліджує співвідношення властивостей дискурсу з концептами «влада», «вплив», «авторитет».

Соціальних психологів політичний дискурс цікавить насамперед з точки зору ефективності у досягненні певних прихованих, або явних цілей. Будь-який, у тому числі й політичний дискурс - явище когнітивне за своєю суттю, оскільки пов'язане із відтворенням і передачею знань. Зрештою, це мова, яка розглядається як цілеспрямована соціальна дія. І ширше – складна єдність мовної форми, значення і дії, яку можна виразити терміном «комунікативний акт»

На думку Акінчиць А. Г. Крім інформативної, політичний дискурс в ідеалі має виконувати орієнтаційну й мобілізаційну, консолідаційну, ідентифікаційну функції. [16:URL]

Політична мова – своєрідний інструмент, котрий використовується в боротьбі за владу і політичний статус. Особливо це можливо помітити під час виборчих кампаній та дебатів . [16:URL]

Політичний дискурс став невід'ємною , на мою думку , складовою суспільно політичного життя світу в цілому . Мова наразі досить широко використовується багатьма світовими політиками в якості своєрідного впливу та маніпуляції суспільством.

Між політичним дискурсом і реальним буттям існує нерозривний зв'язок. Дискурс враховує в собі всі складові політичної реальності, структуру та

функції політики, адресантів та адресатів, весь політичний процес. У ньому формується і структурується мовна картина політичного світу.

Політичний текст як мовленнєвий продукт влади надзвичайно впливає на суспільну свідомість. Він нав'язує розуміння соціальної ситуації, визначає світогляд особистості і тим самим контролює її, служить інструментом позитивних соціальних перетворень та засобом соціального впливу

«У наші дні проблема взаємозв'язку мови й влади поступово стала однією з головних у філософії, політології, соціології й продовжує залишатися актуальною в умовах мінливого геополітичного балансу у світі, що зміцнює союз політики й ЗМІ». [16:URL]

У лінгвістиці філософська проблема співвідношення мови й влади виступає як людський фактор у мові й реалізується на практиці у вигляді дискурсивних і аргументативних стратегій, які розробляються для політиків їхніми радниками й іміджмейкерами; наразі більшою мірою, ніж коли-небудь в політиці, мова використовується не тільки як інструмент формування й вираження думки, але і як засіб її приховування.

«Маніпулювання суспільною свідомістю за допомогою мови стали відомими як «лінгвістичні маніпуляції» або «мова маніпуляції» (manipulatory language)». Це одна з форм прихованого соціального тиску за допомогою мови. «Можливість маніпулювання аудиторією за допомогою мови закладена в недистинктивності (нерозчленованості) форм змісту мовного знаку». [16:URL]

«Спілкування й взаємодія політиків і виборців може бути формальним і неформальним, проходити як приватні бесіди або публічні виступи. Але в кожному разі мова політиків повинна бути дуже переконливою. Адже суть політики зводиться до бесіди, розмови, до необхідності п е р е к о н а т и

протилежну сторону свідомо або підсвідомо інтерпретувати, оцінювати й діяти»
[16:URL]

У своїй роботі я б хотіла зконцентруватись саме на публічному політичному дискурсі, оскільки саме у ньому наявно найбільше фігур експресивного синтаксису.

Параметрами публічного дискурсу є такі:

- 1) масова адресація;
- 2) адресат – особа, що промовляє, з певним соціальним статусом, який дає «право на слово»;
- 3) соціально значуща тематична спрямованість;
- 4) термінологізована, але зрозуміла для широкої аудиторії мова

До головних видів публічного політичного дискурсу спрямованого на ефективну ефективну комунікацію між політиками та суспільством, належать: освітня комунікація, публічні виступи ,дебати, різноманітні публічні заходи, рекламні блоки , політичні ток-шоу. Усі ці різновиди спрямовані на встановлення діалогу між органами влади та громадою .

Політична комунікація – це процес передачі політичної інформації, за допомогою якої вона циркулює від однієї частини політичної системи до іншої, між політичною системою та соціальною системою; постійний процес обміну інформацією між людьми та групами на всіх рівнях. Політичний дискурс формується в контексті функціонування політичних інститутів (засідання уряду, засідання парламенту, з'їзд партії тощо, обговорення бюджету, інаугураційне звернення президента) і є політичним, якщо супроводжує політичний акт у відповідній інституційній атмосфері.[40:URL]

Між політичним дискурсом і реальністю існує нерозривний зв'язок. Дискурс включає всі компоненти політичної реальності, знання про структуру та функції політики, адресантів та адресатів, весь політичний процес.

У ньому формується і структурується мовна картина політичного світу. Подібно до того, як дискурс визначається через поняття тексту, при інтерпретації політичного дискурсу також посиляються на цей термін, з тією особливістю, що ці тексти визначаються ситуацією політичної комунікації та відображають політичну та ідеологічну практику певної держави, окремі партії та рухи в певну епоху [47: 40].

Політичний текст як мовленнєвий продукт влади надзвичайно впливає на суспільну свідомість. Він нав'язує розуміння соціальної ситуації, визначає світогляд особистості і тим самим контролює її, служить інструментом позитивних соціальних перетворень та засобом соціального впливу [49: 140—141].

Когнітивно-комунікативна парадигма передбачає розуміння політичного дискурсу як мовленнєвої дії, спрямованої на зміну уявлень про політичний світ у свідомості адресата. [50; 51].

Як форма дії вона систематизована у шести сферах реальності:

- 1) законодавчий процес;
- 2) внутрішні рішення партійної політики;
- 3) створення суспільно-політичної думки,
- 4) політична пропаганда;
- 5) управління
- 6) контроль.

Поряд із терміном «політичний дискурс» у сучасній лінгвістиці часто вживаються тісні, синоніми як «політична мова», «політичне мовлення» [50: 11], «політична комунікація» [52], «політичний наратив» [53; 38], «політичний текст»

, що вказує на різні способи інтерпретації цього складного соціального явища та різні підходи до його аналізу.

Під політичною мовою розуміють особливу підсистему національної мови, призначену для політичного спілкування: для просування певних ідей, для заохочення громадян до політичних дій, для досягнення громадського консенсусу, прийняття та обґрунтування соціальних та політичних рішень перед множинністю поглядів у суспільстві [54: 11].

Мова політики фіксує соціальнополітичні явища та процеси та передає інформацію про політичне життя суспільства у всіх його проявах. Важливим є той факт, що вчені розрізняють «висловлювання в політиці» та «висловлювання про політику» [97]. У першому випадку ми говоримо про мову в політичних інститутах, її інституційний вимір, тексти, які лунають від політиків. А «висловлювання про політику» описують політичні події. [55:URL]

До сфери політичного дискурсу вчені включають словесні знаки (соціально-політична лексика, терміни, антропоніми), риторику політичної діяльності та невербальні знаки) політичні символи), весь спектр проблем, пов'язаних з політичною коректністю та боротьбою за чистоту мови

Тобто, мова політики створює відносно незалежну сферу всередині літературної мови, з якою вона взаємодіє і на яку впливає. Деякі лінгвісти вважають, що дискурс визначається як політичний не через його зміст, а через обставини, за яких передається інформація [59: 18].

На думку О. Шейгал, факт висловлювання постає важливішим у політичній комунікації [58: 8]. Зазвичай, розкриваючи публічну мету політичного дискурсу, вчені відводять роль політичного об'єкта адресату соціальної маси [57], який має бути переконаний в правильності ідей, висунутих

політиками. Для цього необхідно формувати когнітивні установки, сприятливі для політика.

Доцільно пробудити у громадян певні наміри, регулювати їх світогляд та поведінку, спонукати до дії. Однак факт очевидний, що політична мова не є власністю та прерогативою лише професійних політиків чи урядовців. Це ресурс, відкритий для всіх членів мовної спільноти.

Політичний дискурс – це мовленнєва діяльність політичних акторів у сфері їх інституціональної комунікації з урахуванням певних соціальних практик; конкретний прояв політичної комунікації, що включає оновлення політичного тексту в комунікативному акті взаємодії між політичним суб'єктом (політиком, політичною силою, владою) та політичним об'єктом (аудиторією, електоратом, виборцем) [56: 24].

Політичний дискурс відображає менталітет політичних акторів і є їх словесною інформаційно-комунікаційною взаємодією щодо політичних ідей, ідеологій, принципів, оцінок, думок. Таким чином, аналіз специфіки мовленнєвої взаємодії в соціальнополітичному просторі відноситься до завдань політичної комунікації. Але широке поле вивчення політичної дійсності, враховуючи всіх її учасників, їх соціальний статус, комунікативну роль, напрямок комунікаційної лінії, забезпечує феномен політичного дискурсу.[55:URL]

Виступ політика – ідеально спланована кампанія, яка потребує досить довготривалої і ретельної підготовки. Це складний процес, адже в результаті вони повинні не лише донести інформацію до суспільства щодо якоїсь сфери економічного, політичного чи суспільного життя, але, що важливіше, досягти взаєморозуміння з аудиторією, переконати своїх громадян зайняти ту чи іншу позицію, а також заручитися їх підтримкою.

Головним інструментом, яким користуються політики задля досягнення своїх цілей, є політична промова. Політична промова – це заздалегідь підготовлений гострополітичний виступ із позитивними чи негативними оцінками, обґрунтуванням, конкретними фактами, з накресленими планами, перспективою політичних змін.

Політичною промовою може бути парламентський виступ як публічне намагання переконати аудиторію в доцільності певної ідеї, заходів, дій. [41:URL]

Політичні промови майже завжди є гостропубліцистичними, тому що в них є ствердження певної ідеї, погляду, напрямку, ідеологічної позиції, а це неминуче означає відмову від інших позицій, якщо навіть вони й не називаються.

Вираження ідейної позиції, особливо на великий загаль слухачів, завжди потребує пафосу, який може виражатися по-різному: вдалими, «ударними» перифразами, порівняннями і зіставленнями, епітетами й метафорами, морально-етичними антитезами, ствердними запереченнями, повторенням певних ідеологем, гіперболами, актуалізацією окремих слів і виразів, влучних і дотичних до ситуації, аритмічним синтаксисом, б експресивним тонуванням.

Попередньо підготовлена і написана політична промова завжди має бути розрахована на живе виголошення. Як і будь-які промови, політичні також мають свою власну класифікацію.

О.В. Падалка виокремлює такі види політичних промов:

- парламентські промови;
- передвиборчі промови;
- партійні промови;
- дипломатичні промови;
- вітальні промови;
- святкові промови.

На думку Т.В. Бурмістенко, передвиборчі промови проголошуються політиком, який має намір балотуватися на пост Президента, перед виборами.

Основною метою передвиборчих промов є утримання влади й схилення на свій бік виборців. О.В. Падалка визначає партійні промови, як ті, що створюються для висування власних ідей та цілей, їх пропаганда [42, с. 236].

Дипломатична промова може охоплювати майже всі елементи комунікативного процесу, вона здебільшого належить до сфери ділової комунікації і відрізняється певними особливостями офіційно-ділового стилю, який обслуговує правову й адміністративно-суспільну сфери діяльності та використовується при написанні документів, ділових паперів і листів у державних закладах, а також у різних видах ділового усного спілкування

У своїй роботі, О.В. Падалка вважає вітальні промови однією з прерогатив представників влади, вони формально призначені тематиці заходу, але ж насправді слугують популяризації промовцем своїх цілей і завдань. Святкові промови мають ритуальний характер та виражають загальні цінності й погляди.

Масова аудиторія, на яку спрямовані святкові промови, має від них певні очікування, що є результатом набутого досвіду та знань відповідного ритуалу. Політична мова пов'язана з важливими подіями суспільно політичного життя (наприклад, вибори до органів державної влади).

Вона завжди впливає на інтелектуальну, емоційну і вольову сфери адресата. У політичних промовах часто цитуються програмні документи (програму партії чи маніфест руху) та інші прецедентні тексти (промови політичних діячів).

Висновки до Розділу 1

1. Вплив тексту на його читача здійснюється за допомогою різноманітних стилістичних засобів . Саме вони відповідають за його експресивність .

Конкретно фігури експресивного синтаксису , котрі ми досліджуємо у даній роботі допомагають точніше виразити ставлення автора до певних явищ або подій не лише у тексті , а й у конкретних висловах .

Фігури експресивного синтаксису , це певні синтаксичні конструкції, котрі створюють вплив на аудиторію . Вони входять до переліку стилістичних фігур, котрі сприяють словесному оформленню думки, за допомогою яких автор відображає своє ставлення до її змісту .

Не зважаючи на велику кількість різноманітних теорій науковців щодо їх розподілу в літературі не існує однієї конкретної класифікації фігур експресивного синтаксису.

У своїй кваліфікаційній роботі я поділяю їх на такі групи:

- 1) риторичні засоби ;
- 2) фігури, що виражаються в поділі речення ;
- 3) фігури, що виражені в повторі частин речення ;
- 4) фігури, що виражають паралелізм ;
- 5) фігури, що виражають неповноту ;
- 6) фігури, що виражають порядок слів у реченні;
- 7) інші фігури.

2.Основною проблематикою перекладу фігур експресивного синтаксису є той факт , що кількість різновидів експресивних синтаксичних засобів у системі англійської мови значно переважає кількість тих , котрі наявні в українській . Вужчий діапазон синтаксичних засобів вираження експресії українською мовою можливо компенсувати інтонацією або збільшенням кількості мовних одиниць. Головним завданням професійного перекладача є адекватно донести зміст оригіналу тексту до слухача або читача, зберігаючи експресивність тексту оригіналу.

Перекладацькі трансформації для відтворення фігур експресивного синтаксису полягають у застосуванні різноманітних підходів, котрі

використовуються фахівцем у межах традицій певних перекладацьких шкіл і пов'язаних з ними нових тенденцій у перекладі.

В якості перекладацьких способів відтворення одиниць розглянуто трансформації. Спосіб перекладацьких трансформацій полягає у перетворенні одиниць і структур з мови оригіналу на мову перекладу. У наш час наявне багате різноманіття способів використання перекладацьких трансформацій. Існують різні види, а також класифікації, що розроблені багатьма науковцями.

Проте найчастіше використовуються граматичні, серед яких деякі також розрізняють синтаксичні.

3. Також у цьому розділі я розглянула поняття дискурсу.

Діскурс (від фр. discours — промова, розмова на тему чогось) — єдність мовлення та ситуації, в якій воно відбувається. Включає як перебіг мовлення, так і його передумови, обмеження та результати, позамовний контекст і невисловлені цілі й наміри, які супроводжують акт мовлення.

Дискурс як поєднання процесу та результату, єдності тексту та контексту подається у двох формах: монологічній та діалогічній.

Розглянувши поняття дискурсу, ми перейшли конкретно до політичного дискурсу, котрий є одним із ключових елементів дослідження в даній роботі.

До головних видів видів публічного політичного дискурсу спрямованого на ефективну комунікацію між політиками та суспільством, належать: публічні виступи, дебати, різноманітні публічні заходи, рекламні блоки, політичні ток-шоу. Усі ці різновиди спрямовані на встановлення діалогу між органами влади та громадою

РОЗДІЛ 2

ТИПОЛОГІЯ І ФУНКЦІЇ ФІГУР ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ У ТЕКСТАХ АНГЛОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ

2.1 Фігури експресивного синтаксису, що виражаються в поділі речення

Внаслідок вивчення різноманітних фігур експресивного синтаксису у різновидах політичного дискурсу вдалось систематизувати їх у певні категорії . Отже існують такі типи : фігури ,що виражаються в поділі речення, фігури , що виражаються в повторенні частин речення, фігури ,що виражають паралелізм, фігури ,що виражають неповноту , фігури ,що виражають порядок слів у реченні, риторичні фігури та інші.

Фігури,що виражаються в поділі речення склали 34% від усіх проаналізованих у роботі прикладів. Серед них можна виділити такі як полісиндетон , парцеляція та асиндетон.

Полісиндетон (грец. πολυσύνδετον, від πολύς — численний і σύνδετον — зв'язок), або *багатосполучниковість*, — це стилістична фігура, яка полягає в накопиченні сполучників, що зв'язують окремі слова та частини фрази.[25:URL]

В загальному полісиндетон склав 5% від усіх проаналізованих прикладів та 14.7% від проаналізованих фігур ,що визначаються поділом речення.

У даному уривку з промови Дональда Трампа використано сполучник *and* , котрий повторюється в основному перед займенниками , адже він на меті має перерахувати усіх кому хоче висловити подяку : (6) *I want to thank all of my family and my friends and my staff and so many other people for being here.* (DTFS: URL).

Явище полісиндетону ми також можемо спостерігати у наступних прикладах . (19)*Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked* (BOIA: URL)

У даному випадку сполучники використовуються для того, аби при живому вимовленні паузи якомога більш підкреслювали та акцентували увагу на різноманітності національностей ,котрі є частиною народу США : (27)*We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus—and non-believers* (BOIA: URL)

У цьому ж прикладі з промови Ріші Сунака сполучник *and* допомагає об'єднати і наголосити на основних важливих поняттях: (52)*"We now need stability and unity and I will make it my utmost priority to bring our party and our country together."* (RSS : URL)

Саме ця властивість у використанні такої фігури як полісиндетон додає яскравості та експресивності, а також допомагає зробити правильний акцент на необхідних фразах.

Асиндетон або ж безсполучниковість — це стилістична фігура, яка полягає у пропущенні сполучників навмисно між частинами фраз або речень.[26:URL]

Наявність асиндетону у проаналізованих прикладах фігур експресивного синтаксису становить 11% від загальної кількості , а також 32.3% від кількості фігур ,що визначаються поділом речення.

Яскраві приклади використання асиндетону можна помітити у промовах Барака Обами . Як от його висловлення з інаугураційної промови : (5)*My fellow citizens: I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors.* (BOIA: URL). У цій

цитаті такий прийом дає можливість посилити динамічність мовлення , що зазвичай характерно для такого різновиду політичної комунікації.

Також можливим є використання і асиндетону і полісиндетону у одному реченні: (35)*To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow; to nourish starved bodies and feed hungry minds. (BOIA: URL).*

Ще одною з фігур експресивного синтаксису , що визначається поділом речення є парцеляція.

Парцеляція (фр. *parcelle* — частина) — стилістична фігура, в якій частини єдиного речення інтонаційно розмежовуються як самостійні речення (на письмі — розділовими знаками кінця речення, зазвичай крапкою). [28:188-189]

У досліджених прикладах було виявлено , що парцеляція становить 18% від загальної кількості та 53% від фігур , що визначаються поділом речення.

Можна помітити яскраві приклади використання парцеляції у висловлюваннях Джозефа Байдена : (1)*This is America's day. This is democracy's day. (JBIA /URL).* У даному випадку смислові фрази розділені у два окремих речення за допомогою крапки .

Також цей засіб використовує Барак Обама :(20)*That is what this moment requires. That is what will give real meaning to our creed. (BOSIA: URL).*

Парцеляція може виражатись не лише розділенням на окремі речення за допомогою крапки. а також за допомогою крапки з комою,що очевидно у наступному прикладі: (35)*To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow; to nourish starved bodies and feed hungry minds. (BOIA: URL)*

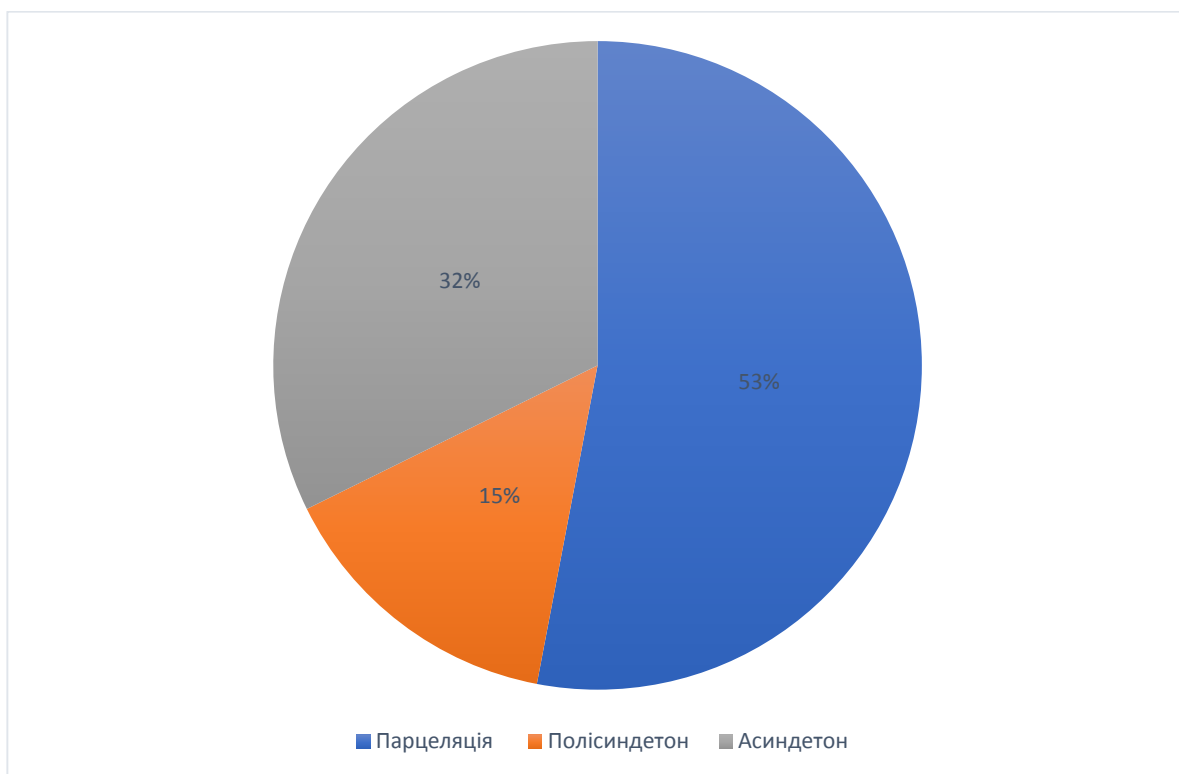


Рис.2.1 Використання фігур, що виражаються в поділі речення в англomовному політичному дискурсі

2.2 Фігури, що виражаються в повторенні частин речення.

До фігур, котрі виражають повтор частин речення належать: епіфора, анафора, кільце, анадиплосис та симплока. Вони становлять 38% від загальної кількості. Отже спершу розглянемо таку фігуру як епіфора.

Епіфора (грецьк. epiroha — перенесення, повторення) — стилістична фігура, протилежна анафорі, повторення однакових слів, звукосполучень, словосполучень наприкінці речення. [28: URL]

Під час аналізу прикладів фігур експресивного синтаксису було визначено, що епіфора складає 6% від загальної кількості та 15.8% від кількості фігур, що визначаються повтором частин речення.

Використання епіфори яскраво видно у промові Джозефа Байдена:(1)*This is America's day. This is democracy's day.* (JBIA /URL). В цьому випадку повторюється у кінці речення іменник *day*.

У даному випадку повторюється конструкція *to be..than this* , змінюється лише прикметник : (7)*My fellow Americans, we have to be different than this.America has to be better than this.* (BOIA:URL).

Також епіфору у своїх промовах використовував і Дональд Трамп : (15)*We have the greatest country in the world. We have the greatest economy in the world.* (DTFS/URL).

Цей засіб відтворення експресивності на мою думку додає ритмічності висловлюванню, а також привертає увагу слухача , а також концентрується на повторі найважливіших понять.

Одною із поширених фігур експресивного синтаксису у політичному дискурсі також є анафора.

Ана́фора (грец. *ἀναφορά*, букв. — піднесення), єдинопочаток — стилістична фігура, утворена шляхом повторення однакових звуків, складів, слів, синтаксичних конструкцій на початку речень. Залежно від повторів розрізняють звукову (повтор звуків), лексичну (повтор слів), синтаксичну (повтор конструкцій), ритмічну (повтор пауз) та інші анафори.[29: URL]

У процентному співвідношенні анафора становить 24% від усієї кількості фігур та 63% від фігур , що визначаються повтором частин речення .

Нижче наведені приклади використання анафори у промовах таких політиків як Джозеф Байден , Дональд Трамп :

(1)*This is America's day. This is democracy's day.* (JBIA /URL)

(3)*Much to repair.Much to restore. Much to heal. Much to build.And much to gain.* (JBIA:URL)

(12)*This is your day. This is your celebration* (DTIA: URL)

(13)We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth, and we will bring back our dreams. (DTIA: URL).

До фігур експресивного синтаксису ,що виражають повтор частин речення належить також симплока.

Симплока (грецьк. symphloke — сплетіння) — складна синтаксична конструкція, в якій поєднується анафора з епіфорою. [30:URL]

Симплока складає 4% від загальної кількості фігур та 10.6 % від фігур ,що виражають повтор частин речення.

Яскравий приклад використання симплоки можна помітити у наступному реченні: (1)This is America's day. This is democracy's day. (JBIA /URL). Тут ми маємо повторення початкової конструкції «*This is*» на початку речення тобто це анафора , а також повторення слова «*day*» в кінці- епіфора .

Така ж конструкція і у наступному прикладі з промови Дональда Трампа :

(15) We have the greatest country in the world. We have the greatest economy in the world. (DTFS/URL)

Використання симплоки,на мою думку, завдяки повторенню першої та кінцевої конструкцій додає емоційності а також в якійсь мірі підкреслює впевненість та рішучість спікера .

Не менш цікавим елементом вираження експресивності,який використовується у різноманітних жанрах політичного дискурсу є анадиплозис, котрий складає 4% від загальної кількості досліджених прикладів та 10.6% від фігур, що виражають повтор частин речення .

Анадіплозис (з грец. ἀναδίπλωσις —«повторення») -це стилістичний засіб повторення останнього слова або групи слів одного речення на початку наступного.Це стилістична сполука епіфори з анафорою «ланцюговим зв'язком» Частка знайдених прикладів використання даної фігури складає 1% від загальної кількості.[31: URL]

Прикладом використання анадиплозису у політичному дискурсі може слугувати уривок із промови Джессі Джексона на Національній конвенції демократичної партії 1988 року : (55) “*Suffering breeds character; character breeds faith; in the end, faith will not disappoint.*” (JJDNCA :URL). Використовуючи саме цю фігуру експресивного синтаксису Джесі Джексон прагнув додати драматичності та донести важливість свого твердження.

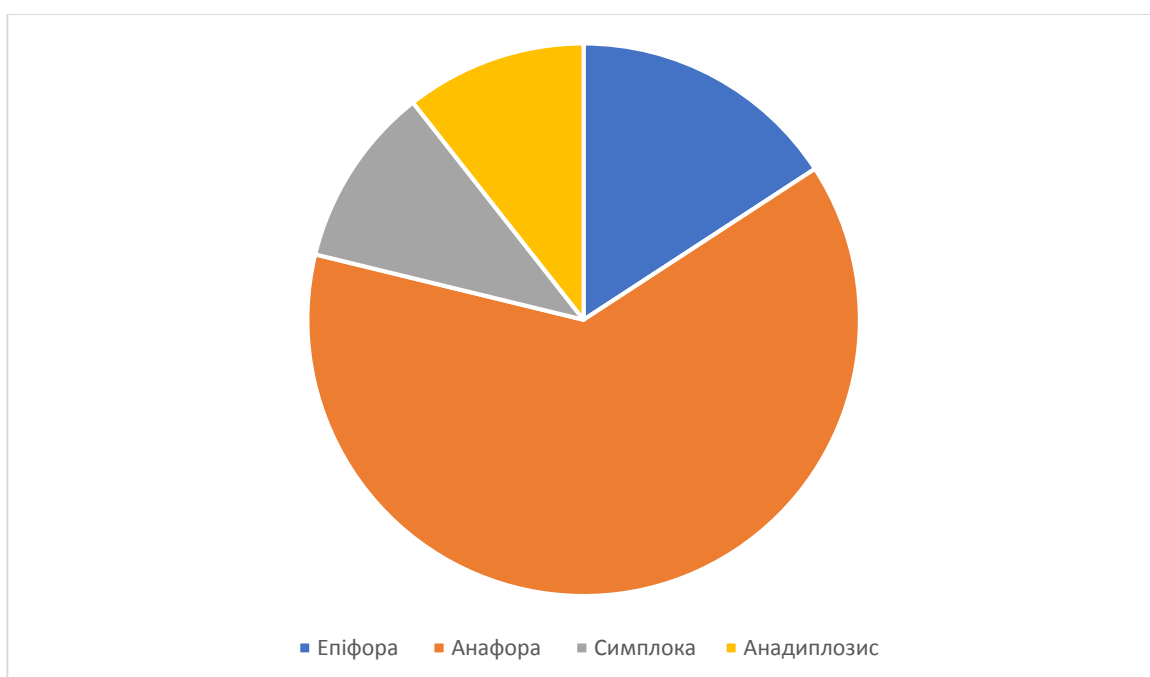


Рисунок 2.2 Фігури, що виражаються в повторенні частин речення

2.3 Фігури , що виражають паралелізм

Серед різноманітності фігур експресивного синтаксису можна виділити такий вид як фігури, що виражають паралелізм. Таких було знайдено 4% від загальної кількості.

Паралелізм це фігура експресивного синтаксису, що полягає у використанні одної і тої ж конструкції для вираження одної або декількох ідей з однаковою важливістю та розташованих послідовно. Паралелізм часто

використовується політиками з метою викликати підтримку аудиторією власних ідей та зробити промову легкою для запам'ятовування.[32: URL]

Притаманні конструкції "both...and , either...or, not only ...but also, not ...but, whether....or" можуть використовуватись для його вираження.

Наступні приклади містять яскраво виражені приклади синтаксичного паралелізму у політичних висловлюваннях :

(27)*We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus—and non-believers (BOIA: URL)*

(32)*It's pretty simple really: a good job, a nice home, more money at the end of the month, a decent education for your children, a safe and secure retirement. (DCS: URL).*

(38)*The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness (BOIA: URL)*

2.4 Фігури, що виражають неповноту

До різновиду фігур, що виражають неповноту висловлювання належать еліпсис та замовчування. Вони становлять 15 % від усіх проаналізованих прикладів . В досліджених прикладах було знайдено 11% еліпсису від загальної кількості та 73.4% від кількості фігур ,що виражають неповноту.

Еліпсис (грец. ελλειψις — пропуск, нестача) — це стилістична фігура, побудована шляхом пропуску слова або кількох слів ,членів речення.[33: URL]

Проаналізуємо наступні приклади:

(3)*Much to repair. Much to restore. Much to heal. Much to build. And much to gain. (JBIA: URL)* У даному уривку відсутня конструкція *There is* у кожній із клауз.

У одному з висловлювань Джозефа Байдена пропущено підмет та присудок *We can do* з метою підкреслити та наголосити на важливості твердження. : (4)*With unity we can do great things. Important things. We can right wrongs. We can put people to work in good jobs. We can teach our children in safe schools. We can overcome this deadly virus.*

Барак Обама під час інаугураційної промови в своєму висловлюванні конструкцію *I am* : (5)*My fellow citizens: I stand here today_humbled by the task before us,_grateful for the trust you have bestowed,_mindful of the sacrifices borne by our ancestors. (BOIA: URL).*

В даному уривку Дональд Трамп пропускає допоміжне дієслово *do*: (29)*And friends,_you know what someone said about us recently? (DCS: URL)*

А також Барак Обама опускає у своїй промові підмет та присудок у даній цитаті : (35)*To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow;__to nourish starved bodies and feed hungry minds. (BOIA: URL)*

Притаманною рисою еліпсису є те, що структуру частини фрази або речення можливо з легкістю самостійно інтуїтивно добудувати.

Подібним засобом надання експресивності є замовчування, котре теж інколи вживається у жанрах політичного дискурсу. На відміну від еліпсису, замовчування полягає у створенні не структурної неповноти у реченні, а семантичної. У досліджених прикладах виявлено 4 % замовчування від загальної кількості та 26.6% від кількості фігур неповноти.

Ми можемо прослідкувати використання замовчування у наступних прикладах:

(33) *They are not our friend, believe me. (TAP: URL).* У даному висловлюванні не вказуються конкретні особи а лише використовується загальний займенник .

Замовчування може бути також передане за допомогою трикрапки , яка додає незавершеності виразу : (40)*Let's be the generation that ends poverty in*

America... Let's be the generation that finally tackles our health care crisis (BOAFP).

У цьому випадку замовчування виражається мовцем за допомогою займенника *someone* та риторичного питання : (29)*And friends, you know what someone said about us recently?* (DCS: URL)

2.5 Фігури ,що виражаються порядком слів у реченні

До цього підвиду фігур належить лише інверсія , котра складає 8% від усієї кількості проаналізованого матеріалу.

Інверсія – це зміна значення слова або виразу шляхом перестановки слів у реченні. Тобто це нестандартна послідовність слів у реченні. [34: URL]

Наприклад у даному прикладі перед присудком мовець вживає обставину: (18)*We in this room are a team* (DCS: URL).

Наступні висловлювання містять інверсію , котра виражена винесенням на початок сполучника *And* : (2)*And at this hour, my friends, democracy has prevailed.*(JBIA/ URL); (57)*And together, we surged in critical military aid to help Ukraine defend itself from flagrant Russian aggression.* (LAS :URL)

У випадку з даними уривками конструкція підмета та присудка зміщена у кінець речення : (22)*All this we can do. All this we will do* (BOIA: URL). (43)*The time for empty talk is over. Now arrives the hour of action.* (DTIA: URL).

Вживання інверсії у різновидах політичного дискурсу надає мовцю можливістю додатково акцентувати увагу на важливих аспектах, адже зміна порядку синтаксичних конструкцій у реченні впливає і на інтонаційне забарвлення мовлення.

2.6 Риторичні фігури

Серед різновидів фігур експресивного синтаксису виділяють також риторичні фігури, вони склали 32 % від загальної кількості проаналізованих прикладів.

У дослідженому матеріалі наявні були такі риторичні фігури як антитеза , риторичні звертання та риторичні запитання.

Кількість антитез склала 5% від загальної та 15.6% від усіх риторичних фігур.

Антитеза – це протиставлення двох слів або словосполучень, протилежних за своїм змістом. Внаслідок подібного порівняння думка мовця набуває більшої гостроти й виразності. Загалом антитеза означає гостре протиставлення образів або суджень, протилежних по суті, але з'єднаних між собою загальним внутрішнім механізмом або змістом.[35: URL]

Як ми можемо спостерігати у даних прикладах спостерігається антитеза, котра виражається за допомогою вживання частки *but* :(51) "*The United Kingdom is a great country but there is no doubt we face a profound economic challenge,*" (RSS : URL);(73) *It's a simple but powerful idea.* (HCS :URL)

Також антитеза може бути виражена у випадку поєднання разом з такою фігурою експресивного синтаксису як парцеляція . Саме це ми можемо помітити у наступних прикладах: (60) *Russian forces continue to cruelly bombard Ukrainian cities and civilians with missiles and artillery fire. But Ukrainian forces have begun their counteroffensive in the south of their country.* (LAS :URL) ;(63) *So we've got a lot of work to do today. But I know that we're all going to leave Ramstein this time with even greater momentum.* (LAS :URL)

Одним із різновидів риторичних фігур , як зазначено було раніше , є риторичні запитання .

Риторичне запитання, риторичне питання — риторична фігура, яка полягає у використанні запитання, що містить у собі ствердну відповідь. Це питання, яке ставиться не з метою отримання відповіді, а з метою афористичного узагальнення загальновідомої або очевидної думки.[36: URL]

Риторичні запитання у досліджених прикладах становили 8% від загальної кількості та 25% від усіх риторичних фігур.

Риторичні питання можуть містити інверсію та починатись зі сполучника *And* як от у наведених нижче прикладах :

(17) *And how have we managed to open up ahead of so many of our friends?*
(BJS/URL)

(29) *And friends, you know what someone said about us recently?* (DCS: URL)

(68) *And by the way, does anybody believe that Joe had 80 million votes? Does anybody believe that?* (DTS :URL)

(84) *And wasn't he brilliant, my friends?* (BJ :URL)

Також серед досліджених прикладів є *Wh-questions* та *General* :

(87) *What will our foreign policy mean for American workers and their families?*
(ABS:URL)

(89) *Why does that matter?* (ABS:URL)

(21) *Will we meet our obligations and pass along a new and better world for our children?* (JBIA/URL)

(23) *Is that really the view of responsible Conservatives ?* (BJS/ URL)

Останніми серед риторичних фігур є риторичні звертання . Риторичні звертання склали 19% від загальної кількості досліджених фігур та 59,4% від риторичних фігур .

Риторичне звертання, риторичне звернення — риторична фігура, яка полягає в тому, що висловлення адресується до неживого предмета, або абстрактного поняття, відсутньої особи, чим посилюється його виразність.[37:URL]

Це звертання, яке не має на меті дійсного контакту з особою, предметом або явищем, до якого звертаються, і служить лише для того, щоб привернути до нього увагу читача й висловити ставлення мовця.

У американському політичному дискурсі дуже часто вживаються саме риторичні звертання до народу. Таким чином звертались до американської нації Барак Обама , Джозеф Байден.

Поширеними є риторичні звертання , котрі починаються з конструкції *My fellow*, котра на мою думку зближує мовця та слухача:

(5) *My fellow citizens: I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors.* (BOIA: URL)

(7) *My fellow Americans, we have to be different than this. America has to be better than this.* (BOIA:URL)

(14) *My fellow Americans, in the work ahead of us, we will need each other.*

Також в деяких випадках може вживатись звертання *friends* або *nation* :

(2) And at this hour, my friends, democracy has prevailed.(JBIA/ URL)

(27) We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus—and non-believers (BOIA: URL)

(10) To all those who supported our campaign I am humbled by the faith you have placed in us. (JBIA /URL)

Або ж також використовуються такі конструкції *to those* , *to all* , *to people* , котрі точніше виділяють до кого саме хоче звернутись мовець :

(29) And friends, you know what someone said about us recently?(DCS: URL)

(35) To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow; to nourish starved bodies and feed hungry minds. (BOIA: URL)

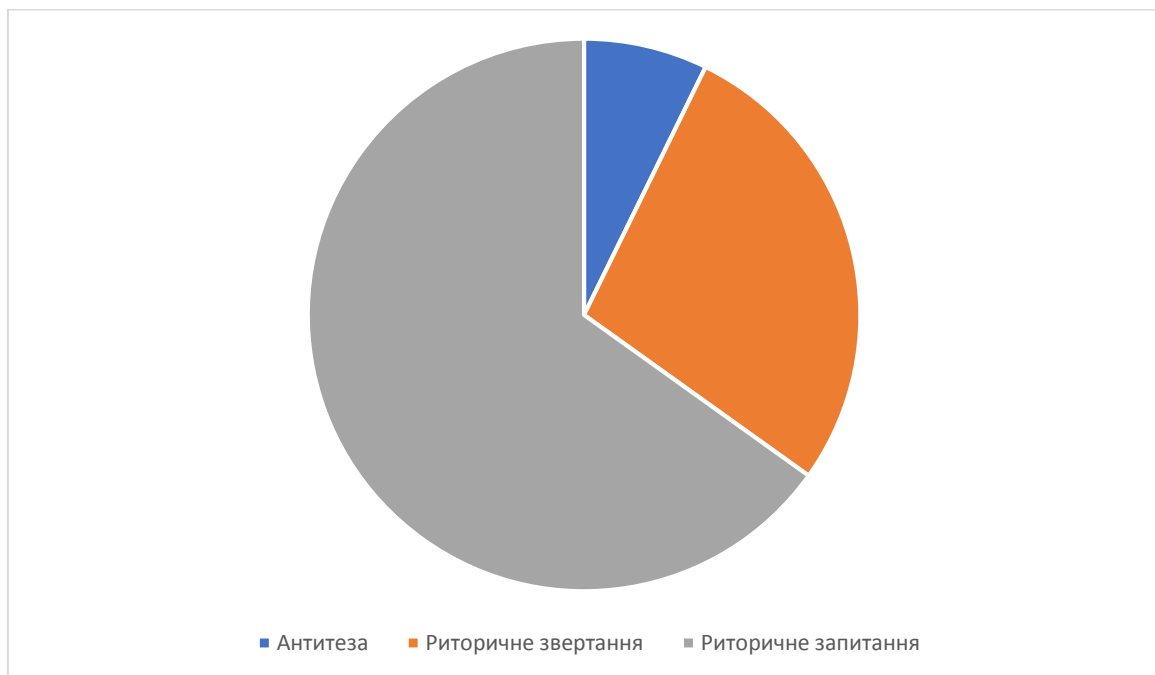


Рисунок 2.3 Риторичні фігури

Висновок до розділу 2

У другому розділі було проаналізовано типи та наявність фігур експресивного синтаксису в уривках з промов політичних діячів англомовних країн.

Кількість фігур експресивного синтаксису, що виражаються поділом речення склала 34 % від усіх проаналізованих. Серед цих фігур можна було також виділити такі як асиндетон, полісиндетон та парцеляцію. З них найбільш поширеною у використанні можна виділити парцеляцію (53%), на другому місці за частотою використання є асиндетон (32,3%) та найрідше вживається полісиндетон.

Також було знайдено фігури експресивного синтаксису, що виражаються у повторах частин речення. Поміж них розрізняють анафору, епіфору, симплоку та анадиплозис. В загальному ці фігури становлять 38% від всієї кількості. Найчастіше використовується анафора (63%), після неї епіфора (15,8%), симплока і анадиплозис всього 10,6%.

У другому розділі було проаналізовано фігури експресивного синтаксису, що виражають паралелізм, вони склали всього лише 4% від загального об'єму.

Окрім них також проведено було дослідження частоти використання фігур, що виражають неповноту (15% від загальної кількості). Серед них можна виділити еліпсис та замовчування. Еліпсис становив 73,4%, а замовчування 26,6%.

Наостанок було проаналізовано фігури експресивного синтаксису, що виражаються порядком слів у реченні до яких можна віднести інверсію (8%) та

риторичні фігури (32 % від загальної кількості). До риторичних фігур відносяться антитеза (15,6 %), риторичні питання (24%) та риторичні звертання (60,4%).

Отже можемо зробити висновок, що найбільш поширеними фігурами експресивного синтаксису у політичному англійському дискурсі є еліпсис, анафора, риторичні звертання, парцеляція та асиндетон. Решта засобів вираження експресивності зустрічаються рідше.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ФІГУР ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ У ТЕКСТАХ АНГЛОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ

3.1 Способи еквівалентного відтворення українською мовою фігур експресивного синтаксису за допомогою перекладацьких трансформацій у текстах англomовного політичного дискурсу.

Для забезпечення еквівалентного перекладу фігур експресивного синтаксису було використано *граматичні перекладацькі трансформації*. До них входить буквальний переклад, додавання, опущення, а також транспозиція.

Буквальний переклад становив 30 % від граматичних трансформацій.

Приклад використання способу буквального перекладу :

(12) *This is your day. This is your celebration (DTIA: URL)*-Це ваш день ! Це ваша перемога!

У цьому випадку буквальний переклад допоміг зберегти фігуру експресивного синтаксису. Тобто анафора, присутня, у англomовному варіанті також збереглась в українomовному.

А от у наступному прикладі у випадку використання буквального перекладу *втрачається емоційність та експресивність фігури синтаксису* :

(34) *He had his doubts. He had his defeats. (BOAFP/ URL)*-Він мав свої сумніви . Він мав свої поразки .

3.2 Трансформація додавання

Граматична трансформація додавання становить 30 % від усіх граматичних трансформацій .

(1)This is America's day. This is democracy's day. (JBIA /URL)- Це день Америки! Це день торжества демократії!

У прикладі була використана трансформація додавання , тобто додано іменник «торжества» для того аби компенсувати експресивність та додати емоційності у живому мовленні. При цьому збережено анафору в уривку .

У наступній цитаті було додано конструкцію «не лише» та «усю» , аби підкреслити наскільки важливим вважає мовець це твердження.

*"We now need stability and unity and I will make it my utmost priority to bring our party and our country together." (RSS : URL)- У цей час нам необхідна стабільність та злагодженість . Тож я вважаю це своїм першочерговим завданням об'єднати **не лише** нашу партію а й **усю** країну.*

Наведу ще декілька прикладів власного перекладу з використанням додавання :

*We in this room are a team (DCS: URL)- Ми всі у цьому приміщенні **одна** команда.*

*I believe we must and I believe we will. (JBIA/URL)-**Я вірю в те ,що ми повинні** це зробити **і в те, що** зробимо .*

*The capital was abandoned. The enemy was advancing. The snow was stained with blood. (BOIA: URL)- Столиця була покинута **на призволяще** . Ворог переважав. Сніг був увесь заплямований кров'ю*

Також для перекладу досліджених прикладів було використано граматичну трансформацію опущення , тобто прибирання з тексту оригіналу певних слів чи виразів .

Опущення було використано у 20,6 % граматичних трансформацій .

До прикладу:

And together, we surged in critical military aid to help Ukraine defend itself from flagrant Russian aggression. (LAS :URL)- І разом ми збільшили критично необхідну військову підтримку , щоб допомогти Україні захиститися від кричущої російської агресії.

We will work together to train Ukraine's forces for the long haul. We will work together to help integrate Ukraine's capabilities and bolster its joint operations for the long haul. We'll work together to upgrade our defense industrial bases to meet Ukraine's requirements for the long haul. And we'll work together for production and innovation to meet Ukraine's self-defense needs for the long haul. (LAS :URL)-

Ми разом працюватимемо над тим ,щоб проводити навчання для українських військових , інтегрувати можливості України та посилити спільні дії , оновити наші оборонні бази щодо вимог України ,а також виготовленням та інноваціями для того аби забезпечити вимоги України щодо самооборони стільки скільки це буде потрібно.

Democracies must be able to deliver for their own people... (LTS :URL)-
Демократи мають бути спроможні забезпечити свій народ...

And the reason I have fought so hard in the last few days to continue to deliver that mandate in person was not just because I wanted to do so, but because I felt it was my job, my duty, my obligation to you to continue to do what we promised in 2019. (

BJFS: URL)- Причиною того ,що останніми днями я настільки відчайдушно намагався продовжувати виконувати свої обов'язки не було лише моє власне бажання , а відчуття , що ця посада це мій обов'язок виконати все що було обіцяно у 2019.

And by the way, does anybody believe that Joe had 80 million votes? Does anybody believe that? (DTS :URL)- Доречі, хіба вірить хтось у те , що Джо набрав 80 мільйонів голосів ? Хіба хоч хтось у це вірить?

And I believe it's my duty, my duty to level with you, to tell the truth no matter how difficult, no matter how painful. (JBST:URL)- І я вважаю ,що це мій обов'язок , обов'язок бути з вами на рівні , сказати правду , не зважаючи на те , як це важко та боляче .

I said I would do whatever it takes; I have done; and I will do so. (RSBS :URL)- Я сказав , що зроблю усе можливе . Я дотримався свого слова і надалі продовжуватиму.

We have announced over £280 billion of support, protecting jobs, keeping businesses afloat, helping families get by. (RSBS :URL)- Ми оголосили про виділення понад 280 мільярдів фунтів для . забезпечення робочими місцями , допомоги бізнесу та підтримки сім'ям ,котрі цього потребують .

3.3 Трансформація транспозиція

Ще однією граматичною трансформацією , котра була використана для перекладу аналізованих уривків є транспозиція . Транспозиція це зміна розташування частин речення у мові перекладу.

Транспозиція становила 19 ,4 %.

And at this hour, my friends, democracy has prevailed.(JBIA/ URL)- І це , друзі мої, момент перемоги демократії!

My fellow citizens: I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. (BOIA: URL)- Мої дорогі співвітчизники: Сьогодні я стою тут сповнений відповідальності та вдячний за вашу довіру , пам'ятаючи про жертву принесену нашими предками.

To all those who supported our campaign I am humbled by the faith you have placed in us. (JBIA /URL)- Звертаючись до усіх ,хто підтримував нас протягом виборчої кампанії, я глибоко зворушений вашою вірою у нас !

And how have we managed to open up ahead of so many of our friends? (BJS/URL)- Ви уявляєте як ми обійшли багатьох наших друзів ?

They are not our friend, believe me. (TAP: URL).- Повірте , вони нам не друзі.

The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness (BOIA: URL)- Настав час підтвердити наш непереборний дух; вибрати кращу історію; продовжувати нести той дорогоцінний дар, цю благородну ідею, що передається з покоління в покоління: дана Богом обіцянка, що всі рівні, всі вільні і всі заслуговують на шанс досягти своєї повної міри щастя.

3.4 Лексичні трансформації

Лексичні трансформації, або перетворення, – це специфічні зміни лексичних елементів мови оригіналу з метою забезпечення адекватності перекладу. Вони застосовуються у разі, коли словникові відповідники в мові перекладу або відсутні, або адекватно не передають семантичні, стилістичні та прагматичні характеристики перекладу. Хоч проблеми техніки перекладу не раз ставали предметом дослідження в галузі зіставного мовознавства та перекладознавства, вони, проте, потребують подальшого розгляду на матеріалі окремих лексичних груп.[43:URL]

Конкретизація значення - це лексична трансформація, внаслідок якої слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом (терміном) вужчої семантики

Очевидно, що необхідність конкретизації значень деяких слів зумовлюється розходженнями в будові мов оригіналу і перекладу, відсутністю в мові відповідної лексичної одиниці широкої семантики.

Обов'язкова умова досягнення адекватності перекладу з використанням трансформації конкретизації – виявлення контекстуальних зв'язків лексичного елемента широкої семантики. [44:URL]

Генералізація-лексична трансформація зводиться до зміни терміна вужчої семантики на термін ширшої семантики.

У процесі перекладу лексичних елементів перекладні відповідники можуть утворюватися за рахунок не тільки звуження значення англійських слів, а й розширення значення. Лексичною перекладацькою трансформацією, що при цьому використовується і що протилежна за напрямком трансформації конкретизації, є генералізація, внаслідок якої слово із вужчим значенням, що перекладається, замінюється у перекладі на слово із ширшим значенням. [44:URL]

Додавання слова. При перекладах суспільно-політичної лексики часто виникає потреба в додаванні слова, що зумовлюється так званою компресією англійської мови.

Вилучення слова – явище, протилежне додаванню. Вилучаються семантично надлишкові елементи оригіналу, тобто ті елементи смислу, які певним чином дублюються в оригіналі, або передача яких мовою перекладу може порушити норми останньої [45; 46].

Модуляція – це лексична заміна, що будується на причиннонаслідкових зв'язках понять, що можуть взаємно замінюватися. При цьому замінюються як слова, так і словосполучення. Логічний зв'язок між такими поняттями має бути настільки очевидний і семантично достатній, щоб у перекладі причину можна було б замінити наслідком чи навпаки, або (в іншому разі) ціле частиною. [44:URL]

Антонімічний переклад ще називають формальною негативацією чи позитивацією. Сутність цього прийому полягає в тому, що форма слова або словосполучення в оригіналі замінюється на протилежну: позитивна – на негативну і навпаки. [44:URL]

Експлікація (описовий метод) – це лексико-граматична трансформація, коли лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, яке описує (експлікує) її значення мовою перекладу. Наприклад: *out party* – політична партія, що не знаходиться при владі (програла вибори); *concession speech* – промова кандидата в президенти, якою він визнає свою поразку; *wistle – stop speech* – виступ кандидата під час виборчої агітації; *canvasser* – кандидат

на виборах чи його прибічник, які обходять будинки для придбання голосів на свою користь. В основному, цей метод застосовується при перекладах реалій, коли короткі словникові відповідники в українській мові відсутні. Недоліком цього методу є його громіздкість, але без нього в певних випадках обійтися не можна.

Транскрипція та транслітерація застосовуються в основному при перекладі політичних реалій. Слова-реалії – це лексичні елементи, що позначають етноспецифічні поняття (поняття, притаманні одній культурі). Вони вважаються безеквівалентною лексикою доти, доки в мові перекладу не утвердиться відповідний словниковий еквівалент.

Загалом до суспільно-політичних реалій мовознавці відносять ті, що позначають адміністративний устрій, органи влади (Сенат, Генеральна Асамблея), політичні партії та соціальні рухи, політичних діячів, громадські стани, наприклад: Senate – Сенат; Congress – Конгрес; impeachment – імпічмент; speaker – спікер. Аналогічно англійською мовою перекладаються українські політичні реалії: Верховна Рада – the Verkhovna Rada; Голодомор – the Holodomor; Рух – the Rukh.

Калькування використовується для передачі як безеквівалентних термінів, так і тих, що мають еквіваленти, і передбачає переклад словосполучень зі збереженням структури оригіналу. Наприклад: Iron heel – «залізна п'ята» (імперіалізм); Iron Curtain – «Залізна завіса». Для перекладу української реалії англійською мовою застосовуємо той самий прийом: Оранжева революція – the Orange Revolution; «Наша Україна» – Our Ukraine; Партія регіонів – the Party of Regions.

Висновок до розділу 3

У третьому розділі було виконано аналіз перекладу фігур експресивного синтаксису з уривків промов політичного дискурсу .

Для отримання адекватного та еквівалентного перекладу було застосовано перекладацькі трансформації .

Серед даних трансформацій розрізняють такі види як буквальний або дослівний переклад , додавання , опущення та транспозиці.

Проте не у всіх випадках вдається досягнути того ж ефекту експресивності .що і у оригіналі , адже не завжди в українській мові можливо віднайти ту комбінацію , яка найточніше передасть зміст висловлювання та емоційність .

У відсотковому співвідношенні найбільш поширеними виявились перекладацькі трансформації додавання та бувальний переклад (по 30%) , на другому місці опинилась транспозиція (20,6%) та на останньому опущення (19,4%).

ЗАГАЛЬНИЙ ВИСНОВОК

У даній роботі було проаналізовано типи та наявність фігур експресивного синтаксису в уривках з промов політичних діячів англомовних країн .

Кількість фігур експресивного синтаксису ,що виражаються поділом речення склала 34 % від усіх проаналізованих . Серед цих фігур можна було також виділити такі як асиндетон , полісиндетон та парцеляцію. З них найбільш поширеною у використанні можна виділити парцеляцію (53%) , на другому місці за частотою використання є асиндетон (32,3%) та найрідше вживається полісиндетон.

Також було знайдено фігури експресивного синтаксису , що виражаються у повторах частин речення . Поміж них розрізняють анафору , епіфору , симплоку та анадиплозис . В загальному ці фігури становлять 38% від всієї кількості . Найчастіше використовується анафора (63%) , після неї епіфора (15,8%) , симплока і анадиплозис всього 10,6%.

Було проаналізовано фігури експресивного синтаксису , що виражають паралелізм , вони склали всього лише 4% від загального об'єму .

Окрім них також проведено було дослідження частоти використання фігур , що виражають неповноту (15% від загальної кількості). Серед них мона виділити еліпсис та замовчування. Еліпсис становив 73,4% , а замовчування 26,6% .

Наостанок було проаналізовано фігури експресивного синтаксису , що виражаються порядком слів у реченні до яких можна віднести інверсію (8%) та риторичні фігури (32 % від загальної кількості) . До риторичних фігур відносяться антитеза (15,6 %) , риторичні питання (24%) та риторичні звертання (60,4%).

Отже можемо зробити висновок , що найбільш поширеними фігурами експресивного синтаксису у політичному англомовному дискурсі є еліпсис ,анафора , риторичні звертання ,парцеляція та асиндетон . Решта засобів вираження експресивності зустрічаються рідше.

Також було виконано аналіз перекладу фігур експресивного синтаксису з уривків промов політичного дискурсу .

Для отримання адекватного та еквівалентного перекладу було застосовано перекладацькі трансформації .

Серед даних трансформацій розрізняють такі види як буквальний або дослівний переклад , додавання , опущення та транспозиці.

Проте не у всіх випадках вдається досягнути того ж ефекту експресивності ,що і у оригіналі , адже не завжди в українській мові можливо віднайти ту комбінацію , яка найточніше передасть зміст висловлювання та емоційність .

У відсотковому співвідношенні найбільш поширеними виявились перекладацькі трансформації додавання та бувальний переклад (по 30%) , на другому місці опинилась транспозиція (20,6%) та на останньому опущення (19,4%).

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. <https://sites.google.com/site/sekretipalitrizvukovihbarv/ponatta-ekspresivnosti>
2. Кондратенко Н.В. Тенденції розвитку експресивного синтаксису в українському політичному мовленні URL
<http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/25932/1/264-273.pdf>
3. <https://studfile.net/preview/5115394/>
4. Брандес М.П. Стилистика текста. Москва: Прогресс-Традиция, 2014.
5. Волков А.А. Курс русской риторики. Москва: Изд-во храма св. муч. Татианы, 2011.
6. Хазагеров Т.Г., Ширина Л.С. Общая риторика. Словарь риторических фигур. Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. 320
7. Денисенко Н. В. Емфаза як загальнолінгвістичне і перекладознавче поняття. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія : Філологія. 2015. Вип. 73. С. 61—64
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с.
9. <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D1%81%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81>
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Москва: РЯ. 1975. С. 212—226.
11. Паршин А. Теория и практика перевода. Москва: Русский язык, 2010. 161с
12. Швейцер, А. Перевод и лингвистика, Москва: Воениздат, 1973.

- 13.Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике // Дискурс, речь, речевая деятельность. - М., 2000. - С. 7-25
- 14.Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Совет. энцикл., 1990. - С. 136-137.
- 15.Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики / Новое в зарубежной лингвистике - М.: Прогресс, 1985.
- 16.. Дейк Т.А., ван. Язык, познание, коммуникация: Пер. с англ. - М.: Прогресс, 1989. - 312 с.
- 17.Акінчиць Н.Г. <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/54472/19-kinchits.pdf?sequence=1>
- 18.Волков А. Г. Использование политического текста институтами власти. Культура народов Причерноморья. 2004. №47. С. 140—142.
- 19.Марков Б. В. Философия и аргументація // Речевое общение и аргументация.- Амстердамский ун – т, С. - Пб. ун –т, 1992
- 20.Meу, Jakob L. Pragmatics. An Introduction. – Blackwell, 1993.
- 21.Ухванова И. Ф. План содержания языкового знака: сущность и феноменология . – Автореф. дис... д-ра филол. наук, 1995
22. Foote, Joe S. Television Access and Political Power. The Networks, the Presidency and the « Loyal Opposition». – Praeger, N. Y. London, 1990.
- 23.Андриановна Е. К. Прагматическая направленность метакоммуникативных элементов дискурса. Прагматическая интерпретация и планирование дискурса. Пятигорск: ПГПИИЯ, 1991. С. 58-59.

24. Dijk T. A. van. What is political discourse analysis?. Blommaert J., Bulkaen C. *Politikal linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 1998. Pp. 11—52.
25. Теорія літератури - літературознавство і мовознавство
<https://ukrlit.net/info/criticism/polisindeton.html>
26. <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%BD>
27. Парцеляція // Літературознавча енциклопедія : у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. — Київ : ВЦ «Академія», 2007. — Т. 2 : М — Я. — С. 188-189
[https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D1%86%D0%B5%D0%BB%D1%8F%D1%86%D1%96%D1%8F_\(%D1%81%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BA%D1%81%D0%B8%D1%81\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D1%86%D0%B5%D0%BB%D1%8F%D1%86%D1%96%D1%8F_(%D1%81%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%BA%D1%81%D0%B8%D1%81))
28. <https://ukrclassic.com.ua/katalog/teoriya-literaturi/2817-epifora>
29. <https://vue.gov.ua/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B0>
30. <https://ukrlit.net/info/dict/3dpns.html>
31. <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BF%D0%BB%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%81>
32. <https://www.iasj.net/iasj/download/db3c90242761cd79>
33. <https://ukrlit.net/info/criticism/elipsis.html>
34. <https://dovidka.biz.ua/shho-take-inversiya-prikladi/>
35. <https://dovidka.biz.ua/shho-take-antiteza-prikladi/>

36. Риторичне запитання // Енциклопедичний словник класичних мов / Л. Л. Звонська, Н. В. Корольова, О. В. Лазер-Паньків та ін.. — К. : ВПЦ «Київський університет», 2017. — С. 437. — 552 с.

https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B8%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B5_%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F

37. https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B8%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B5_%D0%B7%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F

38. Міньяр - Белоручев Р. К. Загальна теорія перекладу і усний переклад. - М.: 1980. - 237 с.

39 Латишев Л. К. Еквівалентність перекладу та способи її досягнення.- М.: Міжнар. відносини , 1981 . - 248 с.

40. Остапенко М. Політична комунікація: теоретичні аспекти дослідження
https://ipiend.gov.ua/wp-content/uploads/2018/08/ostapenko_politychna.pdf

41. «ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ»

<https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/04/Konkursna-robota-Pereklad-promov-KH.pdf>

42 . Самойлова І. В., Подвойська О. В. Лексичні особливості політичних промов //Філологічні науки. – 2016. – Книга 1. – С. 235-238

Хазагеров Т.Г., Ширина Л.С. Общая риторика. Словарь риторических фигур. Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. 320 с.

43. Клименко І. М., Зоренко І. С. ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕДАЧІ АНГЛІЙСЬКОЇ ПОЛІТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ <https://core.ac.uk/download/pdf/268531385.pdf>
- 44 Лексичні перекладацькі трансформації
<https://studfile.net/preview/1583016/page:4/>
45. Бурак А. Л. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1 : Уровень слова. – М. : Р. Валент, 2002. – 152 с.
46. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М. : Р. Валент, 2006. – 240 с.
47. Миронова П. О. Коммуникативная стратегия редукционизма в политическом дискурсе. Язык. Человек. Картина мира. 2000. Ч. 1. С. 163—165.
49. Волков А. Г. Использование политического текста институтами власти. Культура народов Причерноморья. 2004. №47. С. 140—142
50. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2018. 194с.
51. Obeng S. G. Political Discourse Analysis / Samuel Gyasi Obeng. N. Y.: Nova Science Publishers, 2008. 199 p.
52. Schudson M. The sociology of news production revisited (again). Mass media and society. M. Schudson J. Curran, M. Gurevitch (eds.). London : Arnold, Hodder Headlines, 1997. 282 p.
53. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2017. 368 с

54. Нарійчук М. Ф. Англомовний політичний дискурс і міжкультурна комунікація: лінгводидактичний аспект. Наукові записки. Серія «Філологічна». 2013. № 33. С. 109—111.
55. blob:<https://xn--80affa3aj0al.xn--80asehdb/dcc13b74-3d73-4043-b38c-43a36961c27b>
56. Филинский А. А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний Дисс. Тверь, 2002. 163 с.
57. Holly W. Credibility and Political Language. Language, Power and Ideology. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 1989. P. 115—135.
58. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2017. 368 с.
59. Graber D. Political Languages. Handbook of Political Communication. Beverly Hills, London : Sage Publications, 1981. P. 195—224.
60. К.ф.н. Лех О.С., Кисилиця Г. Поняття дискурсу в сучасній лінгвістиці та лінгвістиці тексту
http://www.rusnauka.com/12_KPSN_2009/Philologia/44919.doc.htm
61. Бенвенист Э. Общая лингвистика./Пер. с фр.-М.: Прогресс, 1975.- 447с.
62. Большая Советская Энциклопедия: В 30 Т./Гл. ред. А. И. Прохоров 3-е изд. – Т. 12.- М.: Сов. Энцикл., 1973.- 624 с
63. Ушакова Т. А. Павлоья Н. Д. Заясова И. А. Роль человека в общении.- М.: Наука, 1989.- 192 с
64. ИшмуратовА.Т. Логико-когнитивный анализ онтологии дискурса/Рациональность и семиотика дискурса.Сб. трудов//АНУ Институт Ф-и.-К.: Наук. Думка, 1994.- 252с.
65. Дайк Т.А., ван. Язык. Познание. Коммуникация/Пер. с англ.: Сб. работ/сост. В. В. Петров под ред. В. И. Герасимова; Вступ. ст. Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова.- М.: Прогресс, 1989.- 312 с

66. Степанов Г. В. Язык. Литература. Поэтика.- М.: Наука, 1988.- с.120.

67. Азнаурова Э. С. Прагматика текстов различных функциональных стилей.// Общественно-политический и научный текст как предмет обучения иностранным языкам.-М.: Наука, 1987.-200с.

ДОДАТОК

«Види та класифікація фігур експресивного синтаксису у англійській мові»

№	Оригінал	Переклад
1	<i>This is America's <u>day</u>. This is democracy's <u>day</u>. (JBIA: URL)</i>	Це день Америки! День торжества демократії! (переклад наш – А. Т.).
2	<i><u>And at this hour, my friends, democracy has prevailed.</u>(JBIA/ URL)</i>	І це , друзі мої, момент перемоги демократії!
3	<i><u>Much to repair. Much to restore. Much to heal. Much to build. And much to gain.</u> (JBIA: URL)</i>	Багато помилок потрібно виправити, втраченого відновити, багато ран загоїти, побудувати нове та здобути бажане .
4	<i><u>With unity we can do great things. Important things. We can right wrongs. We can put people to work in good jobs. We can teach our children in safe schools. We can overcome this deadly virus.</u></i>	У єдності ми можемо досягнути багатьох важливих цілей ! Ми зможемо виправити помилки минулого, створити робочі місця , навчати наших дітей у безпечних школах , ми подолаємо цей смертоносний вірус!
5	<i><u>My fellow citizens: I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices</u></i>	Мої дорогі співвітчизники: Сьогодні я стою тут сповнений відповідальності та вдячний за вашу довіру , пам'ятаючи про жертву принесену нашими предками.

	<i>borne by our ancestors. (BOIA: URL</i>	
6	<i>I want to thank all of my family and my friends and my staff and so many other people for being here. (DTFS /URL)</i>	Я хочу подякувати моїм близьким , друзям, моїй команді , а також усім іншим тут присутнім !
7	<i>My fellow Americans, we have to be different than this. America has to be better than this. (BOIA:URL)</i>	Мої любі Американці, ми повинні стати іншими. Америка повинна змінитись на краще .
8	<i>God bless you all. God bless your families, and God bless this beautiful nation. (MTS/URL)</i>	Нехай ви ,ваші сім'ї та уся наша нація буде благословенна Богом!
9	<i>What else has to be said, right? (DTFS/URL)</i>	Насправді нічого додати , чи не так?
10	<i><u>To all those who supported our campaign I am humbled by the faith you have placed in us. (JBIA /URL)</u></i>	Звертаючись до усіх ,хто підтримував нас протягом виборчої кампанії, я глибоко зворушений вашою вірою у нас !
11	<i>We share one heart, one home, and one glorious destiny (DTIA: URL)</i>	У нас з вами одне серце на усіх , один дім та одна квітуха доля.
12	<i><u>This is your day. This is your celebration (DTIA: URL)</u></i>	Це ваш день ! Це ваша перемога!
13	<i>We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth, and we will bring back our dreams. (DTIA: URL)</i>	Ми повернемо нам наші робочі місця, наші кордони , наше багатство та мрії!

14	<i>My fellow Americans, in the work ahead of us, we will need each other.</i>	Мої дорогі співвітчизники, ми потрібні одне одному ,щоб досягти мети котра стоїть перед нами.
15	<i>We have the greatest country in the world. We have the greatest economy in the world (DTFS/URL)</i>	У нас з вами найкраща держава , найкраща економіка у світі!
16	<i>This American carnage stops right here and right now! (DTIA/URL)</i>	Це американське побоїще зупиниться тут і негайно!
17	<i>And how have we managed to open up ahead of so many of our friends? (BJS/URL)</i>	Ви уявляєте як ми обійшли багатьох наших друзів ?
18	<i>We in this room are a team (DCS: URL)</i>	Ми всі у цьому приміщенні одна команда.
19	<i>Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked (BOIA: URL)</i>	Знову і знову ці чоловіки та жінки боролися, приносили себе в жертву та працювали
20	<i>That is what this moment requires. That is what will give real meaning to our creed. (BOSIA: URL).</i>	Це те ,чого вимагає даний момент. Саме це надасть справжнього значення нашому вірі
21	<i>Will we meet our obligations and pass along a new and better world for our children? (JBIA/URL)</i>	Чи подивимось ми у вічі нашим зобов'язанням та передамо нашим дітям у спадок оновлений та кращий світ ?
22	<i>All this we can do. All this we will do (BOIA: URL).</i>	Все це ми зможемо зробити. Все це ми зробимо

23	<i>Is that really the view of responsible Conservatives ? (BJS/ URL)</i>	Чи це дійсно точка зору відповідальних консерваторів?
24	<i>I believe we must and I believe we will. (JBIA/URL)</i>	Я вірю в те ,що ми повинні це зробити і в те, що зробимо .
25	<i>It's time to remember that old wisdom our soldiers will never forget, that whether we are black, or brown, or white, we all bleed the same red blood of patriots (DTIA: URL).</i>	Час згадати стару мудрість, яку ніколи не забували наші солдати: чи ми темношкірі, мулати ,чи світлошкірі — у всіх нас тече та ж червона кров патріотів.
26	<i>I will defend the Constitution. I will defend our democracy. I will defend America. (JBIA/ URL)</i>	Я захищатиму Конституцію , нашу демократію та Америку.
27	<i>We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus—and non-believers (BOIA: URL)</i>	Ми – нація християн та мусульман, євреїв та індуців – і атеїстів
28	<i><u>Of</u> unity, not division.<u>Of</u> light, not darkness.</i>	Не розбрату , а єдності. Не темряви , а світла.
29	<i>And <u>friends</u>, you know what someone said about us recently? (DCS: URL)</i>	І друзі, чи ви знаєте, що дехто нещодавно казав про нас?
30	<i><u>The</u> capital was abandoned. <u>The</u> enemy was advancing. <u>The</u> snow was stained with blood. (BOIA: URL)</i>	Столиця була покинута на призволяще . Ворог наступав. Сніг був увесь заплямований кров'ю

31	<i>May God bless America and may God protect our troops. (JBIA/ URL)</i>	Нехай Бог благословить Америку та захистить наші війська !
32	<i>It's pretty simple really: <u>a good job, a nice home, more money at the end of the month, a decent education for your children, a safe and secure retirement.</u> (DCS: URL).</i>	Насправді все досить просто: хороша робота, затишний дім, вища заробітна плата, гідна освіта для ваших дітей, безпечна пенсія
33	<i>They are not our friend, believe me. (TAP: URL).</i>	Повірте , вони нам не друзі.
34	<i><u>He had his doubts. He had his defeats.</u> (BOAFP/ URL)</i>	Він мав власні сумніви . Він отримував власні поразки .
35	<i><u>To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow; to nourish starved bodies and feed hungry minds.</u> (BOIA: URL)</i>	Жителям бідних народів: ми зобов'язуємось трудитись поруч з вами, щоб ваші ферми процвітали ,а чисті потоки води текли надалі; наситити зморених голодом та нагодувати тих ,хто голодний розумом.
36	<i>But that is the past, and now we are looking only to the future (DTIA: URL)</i>	Але це все вже в минулому і зараз ми дивимося лише в майбутнє.
37	<i>I recognize there is a certain presumptuousness - a certain audacity - to this announcement. (BOAFP/URL)</i>	Я розумію ,що є певна гордовитість , певна зухвалість у цьому зверненні.

38	<p><i>The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness (BOIA: URL)</i></p>	<p>Настав час підтвердити наш непереборний дух; вибрати кращу історію; продовжувати нести той дорогоцінний дар, цю благородну ідею, що передається з покоління в покоління: дана Богом обіцянка, що всі рівні, всі вільні і всі заслуговують на шанс досягти своєї повної міри щастя.</p>
39	<p><i>What is required of us now is a new era of responsibility—a recognition, on the part of every American, that we have duties to ourselves (BOIA: URL)</i></p>	<p>Що від нас вимагається зараз, це нова ера відповідальності – визнання з боку кожного американця того, що кожен з нас має обов’язки перед собою.</p>
40	<p><i>Let's be the generation that ends poverty in America... Let's be the generation that finally tackles our health care crisis (BOAFP)</i></p>	<p>Давайте станемо нацією котра поклала край бідності. Давайте станемо нацією котра врешті переборола медичну кризу.</p>
41	<p><i>All of us running for president will travel around the country offering ten-point plans and making grand speeches; all of us will trumpet those qualities we believe make us uniquely qualified to lead the country. (BOAFP/URL)</i></p>	<p>Усі з нас ,хто балотується зараз у президенти , подорожуватимуть зараз країною і пропонуватимуть вам неймовірні плани та виголошуватимуть грандіозні промови , усі з нас будуть голосно вигукувати свої найкращі якості ,щоб змусити вас повірити ,що вони найкращі лідери країни.</p>

42	<i>To those leaders around the globe who seek to sow conflict, or blame their society's ills on the West— know that your people will judge you on what you can build, not what you destroy. (BOIA: URL)</i>	Тим лідерам по всьому світу, котрі прагнуть сіяти конфлікти або звинувачувати в бідах свого суспільства Захід – знайте, що ваші люди судитимуть вас по тому, що ви можете збудувати, а не по тому, що ви руйнуєте
43	<i>The time for empty talk is over. Now arrives the hour of action. (DTIA: URL).</i>	Часи порожніх розмов завершилися. Прийшов час діяти.
44	<i>To those who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissent, know that you are on the wrong side of history; but that we will extend a hand if you are willing to unclench your fist. (BOIA: URL)</i>	Тим, хто тримається за владу шляхом корупції та обману ,замовчування та інакомислення, знайте, що ви не на тому боці історії; але ми протягнемо руку, якщо ви готові розтиснути кулак.
45	<i>We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power, from this day forward: a new vision will govern our land, from this day forward, it's going to be only America first. (DTIA: URL)</i>	Ми , котрі зібралися тут сьогодні хочемо, щоб нас почули в кожному місті, в кожній іноземній столиці та в усіх коридорах влади. З цього дня наша держава буде керуватися новою стратегією: Америка передусім.
46	<i>A new national pride will stir our souls, lift our sights and heal our divisions (DTIA: URL)..</i>	Нова національна гордість зворушить наші душі, підніме наш погляд і загоїть наші відмінності

47	<i>So it has been. So it must be with this generation of Americans. (BOIA: URL)</i>	Так було. Так має бути і у цьому поколінні американців.
48	<i>That is why this campaign can't only be about me. It must be about us - it must be about what we can do together.(BOAFP)</i>	Ось чому ця виборча кампанія не може бути лише про мене. Вона повинна бути за нас ,за те ,що ми зможемо зробити разом.
49	<i>He tells us that there is power in words.... He tells us that there is power in hope. (BOAFP)</i>	Він каже нам ,що у словах є сила... Він каже нам ,що у вірі і є сила.
50	<i>We are one nation and their pain is our pain. Their dreams are our dreams and their success will be our success (DTIA: URL)</i>	Ми — єдина нація. І їх біль — це наш біль, їх мрії — це наші мрії, їх успіхи стануть нашими успіхами.
51	<i>"The United Kingdom is a great country but there is no doubt we face a profound economic challenge," (RSS : URL)</i>	Великобританія це велична країна. Проте не існує сумнівів , що ми зіштовхнулись з серйозними економічним викликом.
52	<i>"We now need stability and unity and I will make it my utmost priority to bring our party and our country together." (RSS : URL)</i>	У цей час нам необхідна стабільність та злагодженість . Тож я зроблю це своїм першочерговим завданням об'єднати не лише нашу партію а й усю країну.
53	<i>«Thank you for all your support. Your advice. Your challenge.» (RSAD : URL)</i>	Я вдячний за вашу підтримку , ваші поради , ваш виклик .
54	<i>We reversed the National Insurance increase.We helped millions of households with their energy bills</i>	Ми скасували підвищення національного страхування. Ми допомогли мільйонам господарств із

	<i>and helped thousands of businesses avoid bankruptcy. We are taking back our energy independence... (LTS :URL)</i>	рахунками за електроенергію та допомогли тисячам підприємств уникнути банкрутства. Ми повертаємо собі енергетичну незалежність...
55	<i>“Suffering breeds character; character breeds faith; in the end, faith will not disappoint.” (JJDNCA :URL)</i>	В стражданнях зароджується характер , а характер загартовує віра і зрештою той хто вірує не буде розчарованим.
56	<i>Back then, Russia had lost its battle to take Kyiv, to conquer a peaceful neighbor, and to overthrow the democratically elected government of Ukraine. (LAS :URL)</i>	Ще тоді Росія програла битву за взяття Києва , за завоювання мирної околиці та скинення демократично обраного уряду.
57	<i>And together, we surged in critical military aid to help Ukraine defend itself from flagrant Russian aggression. (LAS :URL)</i>	І разом ми збільшили критично необхідну військову підтримку , щоб допомогти Україні захиститися від кричущої російської агресії.
58	<i>To help Ukraine defend its territory, we’ve committed unprecedented security assistance. (LAS :URL)</i>	Ми надали безпрецедентну безпекову допомогу для того ,щоб Україна могла захистити свої території.
59	<i>The United States has swiftly delivered a broad range of capabilities—including Stinger anti-aircraft systems, armored personnel carriers, grenade</i>	Сполучені Штати Америки оперативно надали широкий спектр озброєння серед якого системи Стінгер , бронетранспортери , гранатомети , гелікоптери Мі-17 ,

	<i>launchers, Mi-17 helicopters, body armor, and millions of rounds of small-arms munitions. (LAS :URL)</i>	броньований захист , та мільйони боєприпасів малого калібру.
60	<i>Russian forces continue to cruelly bombard Ukrainian cities and civilians with missiles and artillery fire. But Ukrainian forces have begun their counteroffensive in the south of their country. (LAS :URL)</i>	Російські війська продовжують нещадно бомбардувати українські міста та цивільних мешканців за допомогою ракет та артилерії . Проте українські збройні сили уже почали контрнаступ на країни.
61	<i>Ladies and gentlemen, the face of the war is changing. And so is the mission of this Contact Group. (LAS :URL)</i>	Пані та панове , обличчя війни змінилось . Тож так само змінюється і місія цієї Контактної групи.
62	<i>We will work together to train Ukraine's forces for the long haul. We will work together to help integrate Ukraine's capabilities and bolster its joint operations for the long haul. We'll work together to upgrade our defense industrial bases to meet Ukraine's requirements for the long haul. And we'll work together for production and innovation to meet Ukraine's self-defense needs for the long haul. (LAS :URL)</i>	Ми разом працюватимемо над тим ,щоб проводити навчання для українських військових , інтегрувати можливості України та посилити спільні дії , оновити наші оборонні бази щодо вимог України ,а також виготовленням та інноваціями для того аби забезпечити вимоги України щодо самооборони стільки скільки це буде потрібно.
63	<i>So we've got a lot of work to do today. But I know that we're all going to leave Ramstein this time</i>	Тож у нас багато роботи на сьогодні , але я переконаний у тому , що всі

	<i>with even greater momentum. (LAS :URL)</i>	ми повернемося з цього Рамштайну з ще більшою ініціативою.
64	<i>Democracies must be able to deliver for their own people... (LTS :URL)</i>	Демократи мають бути спроможні забезпечити свій народ...
65	<i>Ukraine must prevail.And we must continue to strengthen our nation's defences. (LTS :URL)</i>	Україна повинна перемогти ,а ми повинні зміцнювати наш оборонний потенціал.
66	<i>And the reason I have fought so hard in the last few days to continue to deliver that mandate in person was not just because I wanted to do so, but because I felt it was my job, my duty, my obligation to you to continue to do what we promised in 2019. (BJFS: URL)</i>	Причиною того ,що останніми днями я настільки відчайдушно намагався продовжувати виконувати свої обов'язки не було лише моє власне бажання , а відчуття , що ця посада це мій обов'язок виконати все що було обіцяно у 2019.
67	<i>"Thank you all very much. Thank you." (BJFS: URL)</i>	Дякую усім . Дякую
68	<i>And by the way, does anybody believe that Joe had 80 million votes? Does anybody believe that? (DTS :URL)</i>	Доречі, хіба вірить хтось у те , що Джо набрав 80 мільйонів голосів ? Хіба хоч хтось у це вірить?

69	<i>But it would be really great if we could be covered fairly by the media. The media is the biggest problem we have as far as I'm concerned, single biggest problem. (DTS :URL)</i>	Проте це було б чудово якби все було чесно висвітлено у медіапросторі. Медіапростір це наскільки мені відомо найбільша проблема яка стоїть перед нами ,єдина найбільша проблема.
70	<i>Queen Elizabeth's was a life well lived (KCS :URL)</i>	Королева Єлизавета прожила чудове життя.
71	<i>Thanks to you, we've reached a milestone – the first time in our nation's history that a woman will be a major party's nominee for president of the United States. (HCS :URL)</i>	Завдяки вам ми досягли нового етапу. Уперше за всю нашу історію жінка обрано головним кандидатом від партії на посаду президента Сполучених Штатів Америки.
72	<i>I hear you, I see you. (HCS :URL)</i>	Я вас чую . Я вас бачу .
73	<i>It's a simple but powerful idea. (HCS :URL)</i>	Це проста , але потужна ідея.
74	<i>How long it will be, how long it will last depends upon the exertions which we make on this island (WCS :URL)</i>	Як довго це буде і як довго це продовжуватиметься залежить від наших зусиль на цьому острові.
75	<i>On this we are now engaged. (WCS: URL)</i>	Цим ми зараз і займаємось.
76	<i>My fellow Americans, please, if you have a seat, take it. (JBST:URL)</i>	Мої дорогі співвітчизники ,будь-ласка ,якщо ви маєте можливість займіть ваші місця.
77	<i>These two documents and their ideas they embody — equality and democracy — are the rock upon</i>	Ці два документи і ідеологія , закладена в них, вказує на те , що

	<i>which this nation is built. (JBST:URL)</i>	рівність та демократія це скеля на якій тримається уся нація.
78	<i>We, the people, have burning inside of each of us the flame of liberty that was lit here at Independence Hall. (JBST:URL)</i>	Ми , нація , у котрої всередині палає вогонь свободи , котрий з'явився тут у залі Незалежності
79	<i>Now, I want to be very clear, very clear up front. (JBST:URL)</i>	Зараз я хочу бути відвертим , заздалегідь відвертим.
80	<i>And I believe it's my duty, my duty to level with you, to tell the truth no matter how difficult, no matter how painful. (JBST:URL)</i>	І я вважаю ,що це мій обов'язок , обов'язок бути з вами на рівні , сказати правду , не зважаючи на те , як це важко та боляче .
81	<i>I know this nation. I know you, the American people. I know your courage, I know your hearts, and I know our history. (JBST:URL)</i>	Я знаю цю націю. Я знаю вас ,Американський народе. Я знаю ,що вам не бракує відваги . Я знаю які у вас серця . Я знаю нашу історію.
82	<i>The cynics and the critics tell us nothing can get done, but they're wrong. (JBST:URL)</i>	Цинічні та критично налатовані люди можуть переконувати нас , що нічого не вдасться , але вони помиляються.
83	<i>That's who we are. That's what we stand for. That's what we believe. (JBST:URL)</i>	Це те ким ми є . Це те за ,що ми боремося . Це те , у що ми віримо.
84	<i>And wasn't he brilliant, my friends? (BJ :URL)</i>	Він був неперевершеним , чи не правда?
85	<i>A UK phenomenon, the magic potion invented in Oxford University, bottled in Wales, distributed at incredible speed to</i>	Феномен Британії – магічна сироватка винайдена в Оксфордському університеті , фасована в Уельсі та з неймовірною

	<i>vaccination centers everywhere. (BJ :URL)</i>	швидкістю надіслана до центрів вакцинації повсюди.
86	<i>My fellow Americans, five weeks ago I was sworn in as your secretary of state. (ABS:URL)</i>	Мої дорогі співвітчизники! П'ять тижнів тому мене було обрано генеральним секретарем США.
87	<i>What will our foreign policy mean for American workers and their families? (ABS:URL)</i>	Який вплив матиме наша зовнішня політика для наших робітників та їх сімей ?
88	<i>The pandemic has defined lives, our lives. (ABS:URL)</i>	Пандемія вплинула на життя , наше з вами життя.
89	<i>Why does that matter? (ABS:URL)</i>	Чому це має значення?
90	<i>Again, this is shaped by hard lessons learned. (ABS:URL)</i>	Знову ж таки це визначено засвоєними помилками .
91	<i>That's our mission. That's our opportunity(ABS:URL)</i>	Це наша місія ! Це наша можливість.!
92	<i>Much has changed.But one thing has stayed the same. (RSBS :URL)</i>	Багато що змінилось . Але єдина річ залишилась незмінною.
93	<i>I said I would do whatever it takes; I have done; and I will do so. (RSBS :URL)</i>	Я сказав , що зроблю усе можливе . Я дотримався свого слова і надалі продовжуватиму.
94	<i><u>We have announced over £280 billion of support, protecting jobs, keeping businesses afloat, helping families get by. (RSBS :URL)</u></i>	Ми оголосили про виділення понад 280 мільярдів фунтів для . забезпечення робочими місцями , допомоги бізнесу та підтримки сім'ям ,котрі цього потребують .

95	<p><i><u>Our economy has shrunk by 10% - the largest fall in over 300 years.</u></i> (RSBS :URL)</p>	<p>Показник нашої економіки знизився на 10% , а це найбільше падіння за останні 300 років .</p>
96	<p><i><u>The Restart programme – supporting over a million long term unemployed people</u></i>(RSBS :URL)</p>	<p>Програма «Перезапуск» -це підтримка близько мільйона безробітних протягом довгого періоду.</p>
97	<p><i><u>The furlough – extended to September.</u></i><i><u>Self-employed grants – extended to September.</u></i> (RSBS :URL)</p>	<p>Відпустка повинна бути продовжена до вересня . Можливість отримання гранту на власну справу повинна бути продовжена до вересня .</p>
98	<p><i>These are significant decisions to have taken.</i></p> <p><i>Decisions no Chancellor wants to make.</i></p> <p><i>I recognise they might not be popular.</i> (RSBS :URL)</p>	<p>Це вагомі рішення котрі потрібно прийняти . Рішення , котрі жоден Керуючий не хоче приймати. Я розумію ,що мабуть вони не викликають зацікавлення.</p>
99	<p><i>A policy on a scale we've never done before;</i></p> <p><i>A policy to bring investment, trade, and, most importantly, jobs, right across this country.</i> (RSBS :URL)</p>	<p>Політика в масштабах, яких ми ніколи раніше не існувало;</p> <p>Політика залучення інвестицій, торгівлі та, головне, робочих місць, по всій країні.</p>

100	<i>To replace the industries of the past with green, innovative, fast growing new businesses. (RSBS :URL)</i>	Замінити галузі минулого на зелені, інноваційні, швидко зростаючі нові підприємства.
------------	---	--

SUMMARY

In my work I analyzed the types and presence of expressive syntax figures in excerpts from the speeches of political figures of English-speaking countries.

The number of figures of expressive syntax, expressed by dividing the sentence, was 34% of all analyzed. Among these figures, it was also possible to distinguish such as asyndeton, polysyndeton and parcellation. Among them, the most widely used is parcellation (53%), the second most frequently used is asyndeton (32.3%), and the least used is polysyndeton.

Figures of expressive syntax expressed in repetitions of sentence parts were also found. Anaphora, epiphora, symploce and anadiplosis are distinguished among them. In general, these figures make up 38% of the total number. Anaphora is most often used (63%), followed by epiphora (15.8%), symploca and anadiplosis in only 10.6%.

Figures of expressive syntax expressing parallelism were analyzed, they made up only 4% of the total volume.

In addition to them, a study of the frequency of use of figures expressing incompleteness (15% of the total number) was also conducted. Among them, ellipsis and silence should be singled out. Ellipsis was 73.4%, and silence was 26.6%.

Finally, the figures of expressive syntax expressed by the order of words in a sentence were analyzed, which include inversion (8%) and rhetorical figures (32% of the total number). Rhetorical figures include antithesis (15.6%), rhetorical questions (24%) and rhetorical appeals (60.4%).

So we can conclude that the most common figures of expressive syntax in political English-language discourse are ellipsis, anaphora, rhetorical appeals, parcellation and asyndeton. The remaining means of expressing expressiveness are less common.

An analysis of the translation of expressive syntax figures from excerpts of political discourse speeches was also performed.

To obtain an adequate and equivalent translation, translation transformations were applied.

Among these transformations, such types as literal or word-for-word translation, addition, omission, and transposition are distinguished.

However, not in all cases it is possible to achieve the same effect of expressiveness as in the original, because it is not always possible to find the combination in the Ukrainian language that will most accurately convey the content of the statement and emotionality.

In terms of percentages, the translational transformations of addition and incidental translation were the most common (30% each), followed by transposition (20.6%) and omission (19.4%).

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАЦІЇ

1. DTFS <https://www.aljazeera.com/news/2021/1/20/trumps-final-speech-as-president-full-transcript>
2. BJS <https://inews.co.uk/news/politics/boris-johnson-speech-full-text-watch-conservative-party-conference-2021-tory-video-1235278>
3. BOAFP <http://obamaspeeches.com/099-Announcement-For-President-Springfield-Illinois-Obama-Speech.htm>
4. JBJA <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2021/01/20/inaugural-address-by-president-joseph-r-biden-jr/>
5. BOSIA https://en.wikisource.org/wiki/Barack_Obama%27s_Second_Inaugural_Address
6. BOIA <http://www.nytimes.com/2009/>
7. TAPP http://www.presidency.ucsb.edu/2016_election.php
8. DCS <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm>
9. DTIA https://en.wikisource.org/wiki/Donald_Trump%27s_Inaugural_Address
10. RSS <https://www.bbc.com/news/uk-politics-63375281>
11. RSAD <https://www.gov.uk/government/speeches/chancellor-rishi-sunak-speech-at-cbi-annual-dinner>
12. LTS <https://www.gov.uk/government/speeches/liz-truss-final-speech-as-prime-minister-25-october-2022>
13. JJDNCA <https://www.supersummary.com/anadiplosis/>
14. LAS <https://www.defense.gov/News/Speeches/Speech/Article/3151796/opening-remarks-by-secretary-of-defense-lloyd-j-austin-iii-at-the-fifth-ukraine/>
15. BJFS <https://apnews.com/article/boris-johnson-resignation-speech-transcript-9fbb694a6d08aef98e6d041ebf1e8a2>

16. DTS <https://www.npr.org/2021/02/10/966396848/read-trumps-jan-6-speech-a-key-part-of-impeachment-trial>
17. KCS <https://www.nytimes.com/2022/09/09/world/europe/king-charles-speech-transcript.html>
18. HCS <https://time.com/4361099/hillary-clinton-nominee-speech-transcript/>
19. WCS <https://history.hanover.edu/courses/excerpts/111chur.html>
20. JBST <https://www.nytimes.com/2022/09/01/us/politics/biden-speech-transcript.html>
21. BJ <https://www.rev.com/blog/transcripts/boris-johnson-uk-conservative-party-conference-2021-speech-transcript>
22. ABS <https://www.rev.com/blog/transcripts/secretary-of-state-antony-blinken-speech-on-foreign-policy-transcript-march-3>